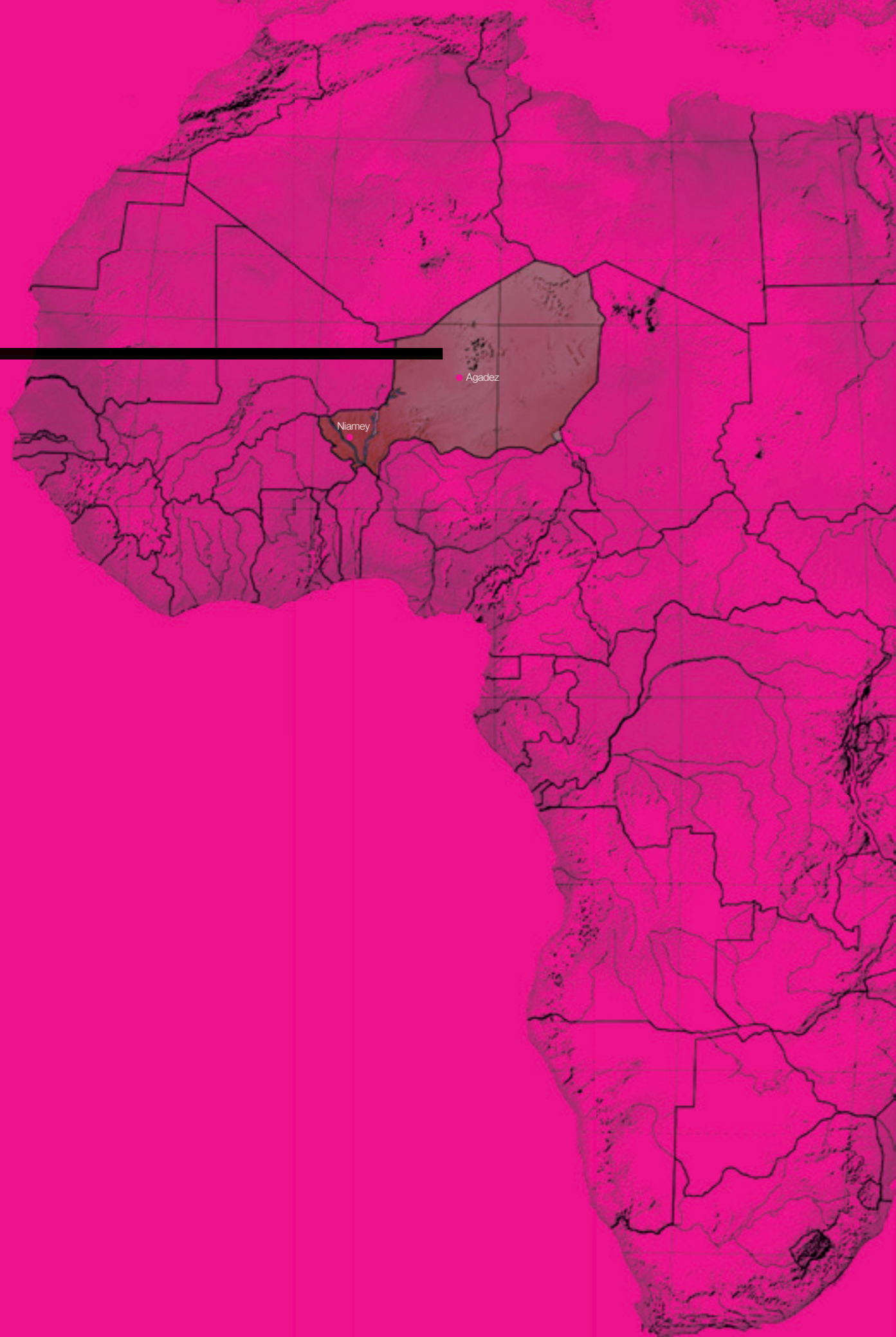


# CROSS- SING FASHION NIGER



Niger



**CROSSING FASHION NIGER**

Dieser Katalog erscheint anlässlich von Ce catalogue paraît à l'occasion de  
**CROSSING FASHION NIGER**

Contemporary Fashion

Veranstalter / Afro-Asiatisches Institut Graz (AAI) unter der Leitung von Organisateur / Institut Afro-Asiatique Graz (AAI) sous la direction de Claudia Unger

Konzept und Idee Conception et idée / Bettina Reichl (Pell Mell) / Evelyn Tschernko (AAI)

Projektorganisation Organisation du projet / Evelyn Tschernko (AAI) / Bettina Reichl (Pell Mell)

Projektorganisation im Niger Organisation du projet à Niger Ursula Kermer (muu\*) und et Eva Gretzmacher

Assistenz Assistance / Michaela Jahrbacher (AAI) / Petra Imre (AAI)

Presse / Afro-Asiatisches Institut Presse / Institut Afro-Asiatique

#### FASHION-SHOW DÉFILÉ DE MODE

Organisation / Bettina Reichl (Pell Mell)

Film / Stefan Schmid / Roland Horvath

Musik Musique / Rainer Binder-Kriegelstein / Raumschiff Engelmayer

Make-up Maquillage / Marija Redi

Hairstyling Coiffures / Jürgen Schwaiger

Fotos Photographies / Stephan Friesinger

Models Mannequins / Omar Abdalla Adam Ali / Fiston Mwanza Mujila / Elena Tornquist / Stefanie Wilfing

Finanziert durch Land Steiermark Kultur und Land Steiermark Soziales sowie Cine Styria Financé par la Province de la Styrie / Départements de la Culture et des Affaires Sociales ainsi que Cine Styria

#### IMPRESSUM MENTIONS LÉGALES

Herausgeber / Afro-Asiatisches Institut Éditeur / Institut Afro-Asiatique Leechgasse 22, 8010 Graz, AUSTRIA Autriche [www.aai-graz.at](http://www.aai-graz.at)

Redaktion Rédaction / Michaela Jahrbacher (AAI)

Grafische Gestaltung Conception graphique / Ed Höller (edsign)

Texte Textes / Hermann Götz und et Roland Horvath

Fotos Photographies / Roland Horvath und et AAI / Seite page 23 Ursula Kermer / Seite page 47 erstes Foto première photo Frauke Schußmann

Modelfotos Photos de mode / Stephan Friesinger

Übersetzung Traduction / Gerhard Teissl

Lektorat Correction des textes et relecture / Sigrid Weiss-Lutz und et Fiston Mwanza Mujila

Druck Impression / Medientabrik

## Niger Contemporary Fashion Austria meets Niger

Africa Création / Ibou Assoumane

Ahmata / Ahmed Bianou

Harira Style / Harira Hamidou Seydou

kay double U / Karin Wintscher-Zinganel

Khadja's Fashion / Kadidiatou Saadia Moussa

ni-ly / Yü-Dong Lin

Odrowaz / Bettina Reichl

Förderinnen    

Partnerinnen          

Vorworte Préfaces _____	6
Hermann Götz	
Crossing Fashion: Begegnung im Niger Rencontre au Niger _____	8
Roland Horvath	
Farben einer Wüstenstadt Couleurs d'une ville du désert _____	10
Hermann Götz	
Niger-Notizen Notes sur le Niger _____	14
Hermann Götz	
Textile Spuren: Zur Mode im Niger Traces de textile: vers la mode au Niger _____	18
Mode	
Ahmata / Ahmed Bianou _____	26
muu* Mode als Brücke / Abdourahaman Haidara _____	29
muu* Mode als Brücke / Tchimni Ocha _____	30
kay double U / Karin Wintscher-Zinganel _____	32
Harira Style / Harira Hamidou Seydou _____	34
Odrowaz / Bettina Reichl _____	36
Khadja's Fashion / Kadidiatou Saadia Moussa _____	38
Africa Création / Ibou Assoumane _____	41
ni-ly / Yü-Dong Lin _____	44
Biografien Biographies _____	46



**SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN!**

Aus Überzeugung und mit Freude habe ich als Kulturreferent des Landes Steiermark veranlasst, dass das Projekt Crossing Fashion des Afro-Asiatischen Institutes in Graz namhaft unterstützt wird. Kreativität, Kunst und Kultur überwinden Grenzen und Schranken, und insbesondere Modedesign kennt keine Sprachbarriere. Crossing Fashion widmet sich dem Kulturaustausch auf textiler Ebene, Mode ist ein Transportmittel für Tradition, Farben und Stile einer Region, eines Kontinents.

Seit 2004 verfolgt man mit viel Erfolg und positivem Echo am Afro-Asiatischen Institut das Projekt, mit Modedesign in Workshops Grenzen zu überwinden. 2011 ist das Ziel ein interkultureller Dialog zwischen DesignerInnen aus Niger und Österreich. Die Begegnung der DesignerInnen und die kreative Zusammenarbeit ermöglichen tiefe Erkenntnisse über die andere Lebenswelt.

Durch den Designmonat und das assembly-Festival hat sich Graz nicht mehr nur in Insiderkreisen den Ruf einer kreativen Stadt erarbeitet – die Fashionshow von Crossing Fashion in der Postgarage bereichert diesen Ruf durch ein weiteres Highlight. Blättern Sie in diesem Katalog, schlagen Sie in Gedanken eine Brücke zwischen der Steiermark und dem Niger und machen Sie sich ein Bild von der Kreativität, die durch dieses transkontinentale Projekt ausgelöst worden ist.

Christian Buchmann, Kulturlandesrat

**MESDAMES ET MESSIEURS!**

C'était avec conviction et avec plaisir que j'avais ordonné en ma fonction de Conseiller pour la Culture de la Province de la Styrie que le projet Crossing Fashion initié par l'Institut Afro-Asiatique Graz reçoit un soutien notable. La créativité, l'art et la culture franchissent les frontières et les barrières, et particulièrement la mode qui ne connaît pas des barrières de langue.

Crossing Fashion se consacre à l'échange culturel par le biais du textile. La mode est un moyen de transport des traditions, des couleurs et des styles d'une région à une autre, d'un continent à un autre.

Depuis 2004, l'Institut Afro-Asiatique poursuit avec grand succès et écho positif le projet de franchir les frontières avec le design de mode partant des ateliers jusqu'à des défilés. En 2011, l'objectif en est le dialogue interculturel entre les designers du Niger et de l'Autriche. La rencontre des designers et la collaboration créative encouragent de nouveaux enseignements et de grande importance sur la vie des autres.

Par le mois de design et le festival "assembly", la ville de Graz n'a pas seulement obtenu la réputation d'une ville créative parmi les insiders – le défilé de mode de Crossing Fashion au Postgarage enrichit cette réputation par cet autre aspect original.

Feuilletez ce catalogue, jetez un pont imaginaire entre la Styrie et le Niger et faites-vous une idée de la créativité déclenchée par ce projet trans-continental.

Christian Buchmann, Conseiller pour la Culture de la Province de la Styrie



Im Herbst 2011 aufgrund politischer Vorkommnisse kurzzeitig in den Medien, kommt der Niger ansonsten im Bewusstsein über Afrika wenig vor. Dabei ist das Bindeglied zwischen den nördlichen Saharaländern und Schwarzafrika ein Vielvölkerstaat mit großem kulturellen Erbe, in dem die Tuareg, Fulbe, Peul und Haussa als nomadisierende Saharavölker leben und mit ihren Bräuchen und Traditionen, ihrer Kultur und Architektur zur Faszination des Landes beitragen.

Crossing Cultures, eines der Leitprojekte des Afro-Asiatischen Instituts Graz und gefördert durch das Land Steiermark/Kultur und Soziales, stellt einmal mehr den Dialog von Menschen aus verschiedenen Welten in den Mittelpunkt und ermöglicht mit dem Projekt Crossing Fashion\_Niger tief reichende Erkenntnisse über die jeweils andere Lebenswelt. Durch die Kooperation mit Pell Mell ist es gelungen, den vielfältigen Austausch nigrischer und steirischer KünstlerInnen und die gegenseitige Bereicherung in künstlerische Prozesse überzuführen.

Die Erforschung dieses Landes und seines kreativen Potentials sowie die gemeinsame Arbeit zeitigen außergewöhnliche Begegnungen und Ergebnisse. Die Reise in die Wüste, die Verschiedenheit von Umgebung, Arbeitsbedingungen und Erlebnissen war ein Abenteuer, aus dessen Dynamik großartiges Design entstand, das sich im Hiesigen und Dortigen, im Fremden und Eigenen entfaltet. Erstaunliche Parallelen, verblüffende Unterschiedlichkeiten und die Suche nach dem Gemeinsamen prägten die fruchtbare Zusammenarbeit der Beteiligten im Projekt, die sich sowohl in Modekollektionen als auch in Film und Bild manifestiert und nun ihre Wirkung durch Präsentationen in Europa potenziert – als Brückenschlag zwischen Menschen, Ländern und Kontinenten. Der vorliegende Katalog erzählt davon in den leuchtendsten Farben.

Claudia Unger, Afro-Asiatisches Institut

A la suite des événements politiques, le Niger a été dans nos médias en automne 2011, mais sinon ce pays n'est pas souvent présent dans notre conscience sur l'Afrique. Mais ce trait d'union entre les pays du nord du Sahara et l'Afrique noire est un État plurinational avec un riche patrimoine culturel. C'est le pays où vivent les Touaregs, les Fulbe, les Peuls et les Haussa en tant que peuples nomades dans le Sahara qui contribuent avec leurs coutumes et leurs traditions, leurs cultures et leur architecture à la fascination du pays.

Crossing Cultures, un des projets phares de l'Institut Afro-Asiatique Graz et soutenu par la Province de la Styrie (Culture et Affaires Sociales), une fois de plus met au centre le dialogue entre les peuples issus de différents mondes et encourage avec le projet Crossing Fashion Niger des enseignements approfondis sur la vie des autres. Grâce à la collaboration avec Pell Mell, on a réussi à transporter l'échange entre les artistes du Niger et de l'Autriche et l'enrichissement mutuel dans des procès artistiques.

La recherche sur ce pays et son potentiel dans la création ainsi que le travail conjoint aboutissent à des rencontres et résultats extraordinaires. Le voyage au désert, la pluralité de l'environnement, les conditions de travail et les expériences étaient des aventures, dont le dynamisme a créé un design magnifique, qui se manifeste dans l'ici et le là-bas, dans l'étrangeté et le familier. Des parallèles étonnants, des variabilités stupéfiantes et la recherche pour le bien de tous ont caractérisé la collaboration fructueuse entre les partenaires du projet, qui se manifestent tant dans les collections de mode mais aussi dans le matériel audiovisuel et les images, et qui maintenant potentialisent son impact par des présentations en Europe - en tant que trait d'union entre les peuples, les pays et les continents. Le catalogue présent rend compte de cet aspect dans les couleurs les plus étincelantes.

Claudia Unger, Institut Afro-Asiatique



Crossing Fashion: Begegnung im Niger. Sechs Menschen aus Europa reisen nach Afrika, treffen Menschen aus dem Niger. Wax-Prints treffen Loden, Spitzen treffen Indigo. Wege kreuzen sich, Menschen hinterlassen Spuren. Auch wenn es manchmal scheint, als würde in der Wüste jede Spur verweht. Crossing Fashion\_Niger markiert eine sicht- und spürbare Spur der kreativen Auseinandersetzung mit Kultur und Mode. Von Niamey über Agadez nach Graz und wieder retour.

Für das Projekt Crossing Fashion Niger, eine Kooperation des Afro-Asiatischen Instituts Graz mit dem Grazer Modekollektiv Pell Mell und muu\* Mode als Brücke, reisten im Herbst 2011 die österreichischen Mode-Designerinnen Yü-Dong Lin, Bettina Reichl und Karin Wintscher-Zinganel nach Afrika, um sich mit ihren nigrischen KollegInnen Ibou Assoumane, Ahmed Bianou, Kadidiatou Saadia Moussa und Harira Hamidou Seydou auszutauschen. In der Weltsprache der Mode: in Schnitten, Stoffen, Mustern.

Begleitet wurden sie von Projektleiterin Evelyn Tschernko vom Afro-Asiatischen Institut und von den Filmemachern Stefan Schmid und Roland Horvath, die die Begegnung mit der Kamera festgehalten haben. Das Ziel der Reise: Agadez im Norden Nigers, wo Eva Gretzmacher das Kompetenzzentrum AMANAY AGADEZ leitet und Ursula Kermer das Label muu\*. Die alte Sahara-Stadt und ihre Menschen: Kleider, Lebenswelt und Traditionen der Nomadenstämme haben ihre Spuren in den Kollektionen hinterlassen.

Crossing Fashion: Rencontre au Niger. Six personnes de l'Europe voyagent en Afrique, rencontrent les artistes du Niger. Des impressions de cire rencontrent le loden, les dentelles rencontrent l'indigo. Les chemins se croisent, les gens laissent des traces. Même s'il semble parfois que dans le désert chaque trace est emportée par le vent. Crossing Fashion\_Niger marque une trace visible et sensible dans la confrontation créative de la culture et de la mode. Partant de Niamey via Agadez à Graz et vice-versa.

En automne 2011, le projet Crossing Fashion\_Niger, une coopération de l'Institut Afro-Asiatique Graz avec la collective de mode „Pell Mell“ et muu\* Mode als Brücke bat son plein. Les designers autrichiens Yü-Dong Lin, Bettina Reichl et Karin Wintscher-Zukanell voyageaient en Afrique pour échanger avec leurs collègues nigériens Ibou Assoumane, Ahmed Bianou, Kadidiatou Saadia Moussa et Harira Hamidou Seydou dans la langue de mode: coupures, étoffes, dessins.

Ils étaient accompagnés par la coordinatrice du projet Evelyn Tschernko de l'Institut Afro-Asiatique et les cinéastes Stefan Schmid et Roland Horvath qui ont filmé les différentes rencontres. La destination du voyage: Agadez au Nord du Niger, où Eva Gretzmacher dirige le centre de compétence AMANAY AGADEZ et où Ursula Kermer gère le label „Muu“. La vieille ville du Sahara et ses habitants: les robes, les manières de vivre et les traditions des tribus de nomades ont laissé des traces indélébiles dans les collections.

Es ist bereits Nacht, als wir in Agadez ankommen. Im Scheinwerferlicht unseres Wagens tauchen flüchtig Menschen auf: Ein Mann in langem Gewand und Turban schüttet einen Eimer Wasser auf die staubige Straße vor seinem Haus aus Lehm, drei Frauen in bunten Kleidern unterhalten sich im kargem Licht, kleine Feuer brennen vor den Häusern. Dunkle Plastikfetzen hängen in den spärlich gesäten Bäumen. Hie und da sieht man ein paar Ziegen herumstehen. Straßenbeleuchtung gibt es keine. Es gibt eigentlich auch keine richtige Straße, lediglich einen Bereich zwischen den Häusern, der an eine Straße erinnert, jedoch aus Fels und Sand, durch den sich unser Wagen langsam den Weg bahnt.

Es dauert ein paar Tage, bis man hier wirklich ankommt, und laut Erzählungen Jahre, um diese Stadt zu verstehen und zu bewohnen. Von einem der wenigen zweistöckigen Häuser aus – es gehört unserer Gastgeberin – kann man das Viertel, in dem es sich befindet, einigermaßen überblicken. Ton in Ton liegt es vor einem, die Gassen haben dieselbe Farbe wie die Lehmbauten: Sandfarben und verschiedenste Brauntöne sind allgegenwärtig. So verhält es sich überall in dieser Stadt. Nichts von Menschen Gebautes scheint sich aus dem Gesamtambiente hervorzuheben.

Die Kulisse bietet vielmehr zurückhaltend den Raum, in dem sich das öffentliche Leben abspielen kann. So treten in dieser Szenerie einzig die Menschen in ihren farbenprächtigen und wehenden Kleidern satt in den Vordergrund.

Il fait déjà nuit quand nous arrivons à Agadez. Dans la lumière des phares de la voiture on entrevoit à peine les gens. Un homme vêtu d'une longue robe et d'un turban déverse un seau d'eau dans la rue poussiéreuse devant sa maison d'argile. Trois femmes en robes multicolores discutent dans une lumière vacillante, des petits feux décoorent les maisons. Des sombres lambeaux de plastiques pendent dans les arbres clairsemés. De temps à autre, surgissent quelques chèvres. Il n'y a pas d'éclairage public dans les rues. A proprement parler, il n'y a pas véritable route, seul l'espace entre les maisons rappelle une rue, mais pétrie de rocher et de sable, à travers laquelle notre voiture s'avance lentement. Il dure quelques jours jusqu'à ce qu'on arrive vraiment à destination, et, selon les contes, des années pour comprendre cette ville et pour y habiter. Du haut d'une maison à deux étages (elle appartient à notre hôte) s'offre une belle vue – tant bien que mal – sur le quartier d'où elle s'érige. Ton sur ton elle se trouve devant vous, les ruelles possèdent les mêmes couleurs comme des constructions d'argile: les couleurs de sable, et plus de différents tons de marron sont omniprésents.

Et c'est pareil dans toute la ville. Aucun des bâtiments construits par les habitants semblent se distinguer de l'architecture commune. La coulisse offre plutôt avec circonspection l'espace dans lequel la vie publique peut se dérouler. Ainsi, seulement les gens pénètrent dans la scène dans l'avant-plan dans leurs robes aux couleurs magnifiques et flottantes.



Jeder scheint hier jeden zu kennen. Leute sitzen vor ihren Häusern und bieten ein paar kärgliche Waren an. Männer schieben schwere Karren mit Kanistern voll Wasser, andere treiben Ziegenherden, Frauen gehen ihrer Arbeit im Haus nach, manche Türen stehen offen und geben den Blick ins gepflegte Innere frei. Man hält inne, redet, diskutiert, wünscht einander das Beste und geht weiter. Alles geschieht hier in jener Geschwindigkeit, die das heiße Wüstenklima zulässt.

Man hatte uns gewarnt. Aufgrund der Rebellionen der letzten Jahre und Jahrzehnte sei es sehr gefährlich, sich als Europäer in der Stadt zu bewegen. Mein Kollege und ich werden von den Menschen beobachtet und studiert, als wir in den Straßen filmen. Anfänglich ist man aufgrund der Warnungen sehr vorsichtig und etwas verschlossen. Teils ist das wichtig und angebracht, denn manchmal werden wir weitergescheucht. Nach ein paar Tagen begreift man jedoch, dass die Leute auf der Straße auch sehr offen und respektvoll im Umgang sind. Spricht man eine Sprache, die sie verstehen, potenziert sich dieses Gefühl. Immer wieder werden wir angesprochen, was wir hier tun, woher wir kommen. Das Interesse ist groß. Das beruht auf Gegenseitigkeit. Man wird auf Tee eingeladen. Nimmt man die Einladung, kurz innezuhalten, an, erfährt man viel über das Leben, aber auch die Probleme in dieser

Stadt. Setzt man seinen Weg wieder fort, scheint es, als wäre in der kurzen Zeit ein fremder Mensch zum Freund geworden.

Viele der Ortsansässigen haben mich darum gebeten, ich möge zu Hause in meinem Land erzählen, dass wieder Friede im Niger herrsche. Es gäbe keine Arbeit mehr, seitdem die Touristen seit Jahren ausbleiben, sagen mir viele. Der städtische Flughafen wird nicht mehr angefliegen und liegt brach. Die Lounges der ehemals gut gefüllten Hotels verstauben in eben dem Zustand, in dem sie vor Jahren verlassen wurden.

Es bedarf wohl etwas Geschicks und eines Gastgebers vor Ort, der einen in diese fremde Welt einführt. Mit Mut und entsprechender Abenteuerlust wird man hier jedoch eine bunte Gesellschaft entdecken und Menschen kennenlernen, die einem freundlich ihre Kultur und Wertvorstellungen näher zu bringen versuchen.

Dabei handelt es sich um Werte, die teils so anmutig sind wie die Gewänder, die die Menschen tragen. Man hat mir gesagt, dass sich in Agadez nur Verrückte schlampig kleiden.



Ici, tout le monde semble connaître tout le monde. Les gens sont assis devant leurs habitations et vendent quelques marchandises. Certains hommes poussent des lourdes bagnoles pleines de bidons avec de l'eau, d'autres s'occupent des troupeaux de chèvres, les femmes font leur travaux ménagers, quelques portes sont ouvertes et permettent un regard vers l'intérieur soigné. On s'arrête, discute, se souhaite le meilleur et on continue son chemin. Tout se passe ici dans cette vélocité que le climat chaud du désert dispose. On nous avait averti. A cause des rebellions de ces dernières décennies, il serait très dangereux de se déplacer en tant qu'Européen dans la ville. Mon collègue et moi sommes observés et examinés par les gens lorsqu'on se promène dans les rues. D'abord nous sommes très prudent et usent d'un peu retenu – à cause des avertissements. A bien voir c'est important et opportun, parce que parfois nous sommes effarouchés.

Cependant, après quelques journées on comprend bien que les gens dans les rues sont aussi très ouverts et respectueux dans leurs contacts. Si on parle la langue qu'ils comprennent ce sentiment se potentialise.

Nous sommes abordés sans cesse de ce qu'on fait ici, d'où nous venons. L'intérêt est très grand et c'est tout à fait réciproque. On est invité pour un thé. Si on accepte de s'arrêter, on apprend beaucoup de chose sur la vie, mais aussi sur les problèmes de la ville. Si on continue son chemin, il semble qu'un étranger aurait devenu ami dans ce court temps.

Plusieurs personnes m'ont demandé de raconter chez moi dans mon pays qu'il y a encore des signes de paix au Niger. Il n'y a plus de travail depuis les touristes ne viennent plus et cela, depuis des années, beaucoup me le disent. L'aéroport de la ville n'est plus approché d'un aéroport et est en friche. Les halls d'hôtels jadis bien remplis se couvrent des poussières.

Il faut bien de l'habileté et d'un hôte sur place pour vous introduire dans ce monde fait étrangeté. Avec un peu de courage et d'aventure, nous trouverons une société bigarrée, qui essaie de nous faire connaître le mieux que possible sa culture et ses valeurs.

Elles sont particulièrement gracieuses ces valeurs comme les robes que mettent les gens. Seulement les fous s'habillent de manière débraillée, on m'a dit qu'à Agadez.





## EINE EINFÜHRUNG

## NIAMEY

Niamey ist Nigers Hauptstadt und das politische, kulturelle und wirtschaftliche Zentrum des Landes. Seine fünf Stadtgemeinden sind in kleine Verwaltungseinheiten gegliedert: 64 Stadtviertel, 27 administrative Dörfer, 27 traditionelle Dörfer, 21 Weiler. Das Stadtbild setzt sich aus Betonbauten, traditionell errichteten Lehmhäusern und Strohhütten der Nomaden zusammen. Die Bevölkerung der erst im 20. Jahrhundert von den französischen Kolonialherren gegründeten Stadt ist in nicht einmal hundert Jahren um das Tausendfache gewachsen und zählt heute über eine Million Einwohner. Die Gründe dafür sind in der Landflucht und der allgemeinen Bevölkerungsexplosion zu suchen.

Niger, das ist Wüste. 1.267.000 km<sup>2</sup>, die zu mehr als der Hälfte von Trockenheit und Hitze bestimmt sind. Nur im Süden erstreckt sich entlang der Grenze zu Nigeria, Benin und Burkina Faso ein Savannegebiet. Und ganz im Südwesten quert der Fluss Niger das Land. In der fruchtbaren Flussebene liegt auch die Hauptstadt Niamey, eine Gründung der Franzosen, die hier bis 1960 Kolonialherren waren.

Niger, das ist eines der ärmsten und am wenigsten entwickelten Länder der Welt. Die Alphabetisierung der rund 14 Millionen Einwohner ist rudimentär, verschiedene Quellen gehen davon aus, dass zwischen 60 und 80 Prozent der Bevölkerung nicht lesen und schreiben können, wobei die Situation unter der männlichen Bevölkerung etwas besser ist als unter der weiblichen. Nicht einmal jeder zweite Mensch im Niger hat laut WHO und Unicef Zugang zu sauberem Trinkwasser, die Versorgung mit Strom ist schlecht.

## NIAMEY

Niamey est la capitale du Niger et est le centre politique, culturel et économique du pays. Ses cinq municipalités sont structurées en petites entités d'administration: 64 quartiers, 27 villages administratifs, 27 villages traditionnels, 21 hameaux. La ville est caractérisée par les constructions de béton, des maisons de type traditionnel faites d'argile et des paillotes construites par les nomades. La population de cette ville fondée au 20<sup>ème</sup> siècle par les colons Français a grandi par mille fois et compte aujourd'hui plus d'une million d'habitants. Les raisons en sont l'exode rural et l'explosion de la population en générale.

## UNE INTRODUCTION

Niger est un désert. 1.267.000 km<sup>2</sup>, dont plus de la moitié sous l'emprise de la sécheresse et de la chaleur. A l'exception du Sud caractérisé par une région de savane s'étendant le long du Nigeria, du Bénin et du Burkina Faso. Et à l'extrême Sud-Ouest, la rivière Niger traverse le pays. Dans la plaine féconde se trouve la capitale Niamey, fondée par les Français. Le pays attendra 1960 pour accéder à son indépendance.

Le Niger, c'est un des pays les plus pauvres et les moins développés du monde. L'alphabétisation d'environ 14 millions de personnes est rudimentaire. Les différentes enquêtes partent du principe selon lequel environ 60 à 80 pour cent de la population sont incapables de lire et d'écrire, la situation étant nettement meilleure pour les hommes que pour les femmes. Moins de 50 pour cent de la population – selon l'OMS et l'UNICEF - ont accès à l'eau potable tandis que l'alimentation en énergie électrique laisse à désirer.

## TUAREG

Die Tuareg sind nomadische Berber, die im Norden Nigers und in den Grenzregionen benachbarter Länder heimisch sind. Die Bezeichnung Tuareg wird von ihnen selbst nicht verwendet, wohl auch weil ihm fälschlich die Bedeutung „von Gott Verstoßene“ zugeschrieben wird. Tatsächlich sind die Tuareg nicht für religiöse Radikalität bekannt – ihr Geistesglauben und Relikte matriarchalischer Strukturen stoßen jedoch bei anderen Moslems auf Unverständnis. Selbst führen sie sich auf die Garamanten zurück, die schon in vorchristlicher Zeit in der Sahara herrschten und eindrucksvolle Kulturdenkmäler hinterlassen haben. Die traditionelle Gesellschaftsstruktur der Tuareg ist durch strenge, ursprünglich rassistisch definierte Hierarchien gekennzeichnet, an deren Spitze die Berber und an deren unterem Ende die Nachkommen früherer Sklaven stehen.

## TOUAREGS

Les Touaregs sont des Berbères qui vivent au Nord du Niger et dans les zones frontalières des pays voisins. La désignation Touareg n'est pas utilisée par eux-mêmes, peut-être parce que signifiant "les exclus par Dieu". En fait, les Touaregs ne sont pas connus pour leur radicalité religieuse – leur foi en esprit et les vestiges des structures matriarcales pourtant subsiste de l'incompréhension avec d'autres musulmans.

Ils s'identifient eux-mêmes aux Garamantes qui ont régné déjà dans l'époque pré-chrétienne au Sahara et qui ont laissé des monuments culturels.

## URAN: SCHATZ UND SCHADEN FÜR DAS LAND

Die Armut des Wüstenstaates und insbesondere seine schlechte Energieversorgung offenbaren eine zynische Ironie der globalen Wirtschaftssituation. Niger zählt zu den Ländern mit den weltweit reichsten Ressourcen an Uran. Seit mehr als 40 Jahren floriert der Abbau des für die Kernenergie so wichtigen Rohstoffes. Neben dem Hauptakteur Frankreich sind auch Firmen aus den USA, Kanada und zunehmend China engagiert. Während die meisten Menschen Nigers unter einfachsten Bedingungen leben, garantieren die Bodenschätze ihres Landes den Industrienationen die Aufrechterhaltung eines verschwenderischen Energieverbrauchs. Die Gewinne, die der französische Atomkonzern AREVA mit nigrischem Uran macht, sind gewaltig, im Niger selbst verbleibt jedoch nur ein Bruchteil davon. Der aber ist groß genug, um die politischen und ethnischen Spannungen im Wüstenstaat zuzuspitzen.

Der Großteil der nigrischen Bevölkerung lebt in der fruchtbaren Niger-Ebene. Noch immer ist der Zuzug aus dem weit ärmeren, unwirtlichen Norden groß. Die dort lebenden Nomadenvölker – größtenteils Tuareg, Peul und Tubu – sehen, seit der Uranabbau floriert, ihr angestammtes Weideland

## L'URANIUM: RICHESSE ET SINISTRE POUR LE PAYS

La pauvreté du pays et surtout, sa mauvaise fourniture en énergie dénotent de l'ironie propre à la situation économique globale. Le Niger se range parmi les pays les plus riches du monde en ressources d'uranium. Depuis plus de 40 ans, l'extraction de cette matière première -si important- pour l'énergie nucléaire prospère. Outre la France, des entreprises venant des États-unis, du Canada et de plus en plus de la Chine sont engagées dans l'exploitation de l'uranium alors que la majorité de la population vit modestement, les ressources minérales de leur pays garantissent aux pays industrialisés le maintien d'une consommation d'énergie dissipatrice. Les profits que tire l'entreprise française multinationale AREVA avec l'uranium nigérien sont énormes, mais seulement une fraction en reste au Niger. Ce qui engendre des tensions politiques et ethniques dans le pays du désert. Une grande partie de la population nigérienne vit dans la plaine féconde du Niger. Encore et toujours, l'afflux important vers le Nord qui est plus pauvre et inhospitalier. Les peuples de nomades vivant là-bas – dont la grande partie sont les Touaregs, Peul et Tubu – voient leurs pâturages menacés par l'extraction de l'uranium. Au cours de décennies passées, ils n'ont pas bénéficié de l'extraction de l'uranium et du pétrole. D'autre part, il semble – comme les ONGs essayent à le démontrer – que la contamination radioactive successive dans les régions de l'extraction aboutit à de problèmes massifs de santé dans la population.

bedroht. Anteil an den Gewinnen der Uran- und auch Öl-Förderung hatten sie während der letzten Jahrzehnte nie. Dafür scheint, wie NGOs aufzuzeigen versuchten, die sukzessive radioaktive Verseuchung der Abbaugelände im Norden zu massiven gesundheitlichen Problemen in der betroffenen Bevölkerung zu führen.

Während NGOs gegen die fatalen Folgen des Uranabbaus für Mensch und Umwelt aufbegehren, kämpfen die ortsansässigen Stämme nicht nur für die Erhaltung ihres Weidelandes, sondern auch für eine Beteiligung an den Gewinnen. Mit den Tuareg, dem bekanntesten Nomadenvolk Westafrikas, werden zahlreiche Aufstände verbunden – wobei ihr Name für eine Vielzahl Unzufriedener stehen kann. Zuletzt kam es 2007 zu einer bewaffneten Rebellion mit offenen Gefechten. Die Erinnerung daran ist im Norden, auch nach zwei Jahren des Friedens und einem Militärputsch im Jahr 2010, noch sehr lebendig.

Inzwischen wurden, wie zahlreiche Medien berichtet haben, mit dem kanadischen Explorationsunternehmen „Northwestern Mineral Venture“ zwei Konzessionen zum Uran-Abbau vereinbart, von denen auch die Tuareg profitieren sollen. Bleibt immer noch das Problem der Umweltzerstörung, der Gesundheitsschäden und der Verteilungsgerechtigkeit. Durch den bewaffneten Konflikt ist auch der Tourismus, zuvor ein Hoffnungsträger des Wüstenlandes, zusammengebrochen und hat sich bis heute nicht erholt.

La structure sociale traditionnelle des Touaregs est caractérisée par des hiérarchies rigides, initialement définies selon les races, avec les Berbères en tête et à l'autre bout les descendants d'anciens esclaves.

Alors que les ONGs se mobilisent contre les conséquences néfastes de l'exploitation de l'uranium, les tribus locales luttent non pas seulement pour la survie de leurs pâturages, mais également pour tirer bénéfice de leurs richesses. Par rapport aux Touaregs, le peuple nomade le plus connu de l'Afrique de l'Ouest, qu'on associe à de nombreuses insurrections – et leur nom suscite des mécontentements. La dernière rébellion a eu lieu en 2007. L'insécurité en est encore très présente au Nord même après deux ans de la paix et un coup d'État militaire en 2010.

Entre temps, on s'est accordé – comme de nombreux médias le disent - avec l'entreprise d'exploitation canadienne "Northwestern Mineral Venture" sur deux concessions pour l'extraction de l'uranium, dont aussi les Touaregs devraient bénéficier. Reste encore le problème de la destruction de l'environnement, des atteintes à la santé, et de l'équité de répartition. Le conflit a eu des effets négatifs sur le tourisme qui était un porteur d'espoir, chose qui tarde à reprendre.



## DIE STADT IN DER WÜSTE

Das traditionsreiche Agadez, einst stolze Karawanenstadt, ist damit ein Stück weiter ins Abseits gerückt, tiefer hinein in die wachsende Wüste. Die Hauptstadt des größten Departements des Landes ist 1000 km von Niamey entfernt. Die unkontrollierbaren Grenzen zu Mali, Algerien, Libyen und dem Tschad begünstigen Schmuggelhandel jeder Art. Der vernachlässigte Ausbau der Transportwege und die fehlenden administrativen Strukturen für den Export in die Maghrebregionen erschweren die wirtschaftlichen Aktivitäten der Region. Traditionelle Familienstrukturen, Tauschhandel und strenges gesellschaftliches Reglement bestimmen das soziale und wirtschaftliche Leben. Wer jung ist und etwas erreichen will, geht in den Süden nach Niamey. Dorthin führt eine einigermaßen befahrbare Teerstraße, die für den Urantransport gebaut wurde.

## LA VILLE DU DÉSERT

Ainsi, Agadez avec sa riche tradition, figée dans le désert croissant, jadis ville fière de caravane, est un peu plus marginalisée. La capitale du plus grand département du Niger est éloignée de 1000 kilomètres de Niamey. Les frontières incontrôlables avec le Mali, l'Algérie, la Libye et le Tchad favorisent toute sorte de contrebande. L'expansion non maîtrisée et le déficit des moyens de transport vers la région du Maghreb entravent les activités économiques de cette région. Des structures familiales traditionnelles, le commerce de troc et un règlement de compte très rigoureux déterminent la vie sociale et économique. Ceux qui sont jeunes et qui veulent gagner la vie vont au sud à Niamey. Là, on peut rejoindre sur une route carrossable de goudron – initialement construite pour le transport de l'uranium.

**STOFF UND GEWÄNDER ZWISCHEN TRADITION UND GLOBALISIERUNG**

Weitab von der Vereinheitlichung, die von der Präsenz internationaler Modekonzerne ausgeht, mischen sich in einem Land wie Niger die Einflüsse unterschiedlicher Kleidungsstile auf ganz eigene Weise. Auf der Straße dominieren ethnisch-traditionelle Bilder, afrikanische Wax-Print-Mode und synthetische Stoffe aus Asien, die sich mit westlichen Marken oder Markenimitaten und Altkleidern aus Europa mischen. Besonders im Norden fallen Tuareg-Traditionen auf: Stickerien, Tuareg-Kreuze und Indigo-Stoffe. Letztere sind sowohl als industriell gefertigte Produkte zu sehen wie auch in der traditionellen und für die Tuareg typischen Verarbeitungsform – zumindest zu festlichen Anlässen. Beliebt ist auch Damast, hier als Bazin bezeichnet. Reich bestickt wird er zu guten Gewändern verarbeitet, die als Statussymbol großen Wert besitzen. Die beliebten Stickereien finden sich aber auch auf bunten Wax-Prints, mit denen sie eine manchmal gewagte, chaotisch-schrilte Verbindung eingehen.

Boutiquen oder Kleidergeschäfte gibt es nicht, gehandelt wird auf Märkten, wo auch europäische Altkleider zum Verkauf angeboten werden. In erster Linie erhält man im Niger aber unverarbeitete Stoffe, wobei immer mehr billige Kunststoffgewebe aus Asien importiert werden. Die teuersten der beliebten Wax-Print-Stoffe stammen aus dem holländischen Betrieb Vlisco, der die Technik

**WAX-PRINT**

Das Wachsdruck-Prinzip ist einfach: Ein Farbe abweisendes Material wird auf Stoff gedruckt, bevor dieser gefärbt wird. Nach dem Abwaschen des Reservematerials erscheint das Muster weiß auf gefärbtem Hintergrund. Es kann ein weiteres Farbbad folgen. Für Druckverfahren wie Wax-Cover, Wax-Block oder die vor allem für den kongolesischen Markt produzierten Super-Wax-Stoffe wurde dieses Verfahren ausgebaut und verfeinert. Bei ärmeren Käuferschichten sind Roller- und Fancy-Prints beliebt, die im Rolldruckverfahren hergestellt werden. Zu erkennen sind sie daran, dass sich die Farbintensität der Vorder- und Rückseite des Stoffes stark unterscheidet.

**IMPRESSION DE WAX (CIRE)**

Le principe de l'impression de WAX est simple: Un matériau couleur-fugue est imprimé sur le tissu avant que ceci est coloré. Après avoir lavé le matériau réservé, le dessin semble blanc sur l'arrière-plan coloré. Puis on peut l'immerger dans un autre bain de couleur. Pour les procédés d'impression comme le Wax-Cover, le Wax-Block ou les tissus Super-Wax surtout produits pour le marché congolais, ce procédé a été redéveloppé et amélioré. Parmi les catégories d'acheteurs plus pauvres, les Roller- et Fancy-Prints sont très populaires, qui sont fabriqués au procédé d'impression de rouleaux. On peut les reconnaître par l'intensité des couleurs qui varie selon le recto et le verso du tissu.

**TISSUS ET ROBES ENTRE TRADITION ET GLOBALISATION**

Un pays comme le Niger n'est pas affecté par l'uniformisation des vêtements créés par les entreprises multinationales de mode. Différents styles d'habillement s'influencent et se mélangent d'une manière très spécifique. Dans les rues, on voit dominer les images ethniques traditionnelles. La mode africaine des impressions de cire et des tissus synthétiques venant de l'Asie qui se mêlent avec les marques de l'Ouest ou les imitations de marques et les fripes de l'Europe. Surtout au Nord, les traditions des Touaregs se remarquent: broderies, les croix touarègues et tissus indigo. On trouve ces derniers sous forme de produits fabriqués industriellement mais aussi sous forme de traitement typique pour les Touaregs – au moins lors des festivités. Ce qu'est aussi populaire, c'est le tissu damassé, appelé ici le bazin. Fastueusement brodé, il est confectionné en vêtement de bonne qualité et en tant que symbole du statut social ayant une grande valeur. Mais ces broderies populaires se trouvent aussi sur des impressions de cire hautes en couleurs ainsi composant avec ces dernières une combinaison parfois osée, ou chaotique et excentrique. Il n'y a ni boutiques, ni magasins de vêtement. On fait le commerce aux marchés où l'on vend également des fripes venant d'Europe. On peut acheter au Niger principalement des tissus non traités, et de plus en plus des tissus de matière synthétique à moindre frais qui sont importés d'Asie. Les plus coûteux des tissus d'impression de cire populaire viennent de l'entreprise néerlandaise Vlisco qui a perfectionné la technique d'impression de cire et qui transforme entre temps tous les procédés de travail manuel en mécanique. Ce ne sont pas seulement les Pays Bas produisent pour l'Afrique – on trouve aussi des tissus damassés aux marchés -provenant du Vorarlberg, Province en Autriche!

**DAMAST**

Damast ist ein aufwändig gearbeiteter Webstoff, in den figürliche Muster aller Art eingewoben werden können, da man in der Fertigung die kett- und schussichtigen Parteien wechselt. Für die Herstellung wurden früher sehr hochwertige, glatte und glänzende Ausgangsmaterialien wie Seide verwendet, heute nimmt man zumeist merzerisierte Baumwolle. Damast stammt aus China und kam über die Seidenstraße nach Europa. Im 12. Jahrhundert war Damaskus die wichtigste Produktionsstätte, woran der Name der Stadt erinnert. Moderner Damast wird auch in Österreich produziert. 2007 ließ der Vorarlberger Textilhersteller Getzner, Lieferant für Nobelmarken wie Armani oder Hugo Boss, damit aufhorchen, dass 23 Prozent seines Umsatzes auf Exporte von Damasten nach Afrika entfallen.

**DAMAS**

Le damas est un tissu de longue haleine dont on peut tisser des motifs figurés de toutes sortes, parce que dans la fabrication on change les parties avec les points de chaînette et les fils de trames. Anciennement, on utilisait pour son fabrication des matériaux glissants de grande qualité comme la soie. Aujourd'hui on prend pour la plupart de coton mercerisé. Le damas vient de la Chine et est parvenu en Europe via la route de la soie. Dans le 12<sup>ème</sup> siècle, Damas était le plus important centre de production et son nom nous en rappelle encore. Le damas d'aujourd'hui est produit en Autriche. En 2007, le fabricant de textile Getzner, fournisseur pour des marques nobles comme Armani ou Hugo Boss, éveilla l'attention que 23

der Wax-Prints perfektioniert hat und mittlerweile alle Handarbeitsschritte maschinell umgesetzt.

Doch nicht nur Holland produziert für Afrika – auch Damast aus dem österreichischen Vorarlberg findet sich auf den Märkten.

Dem Schneidergewerbe kommt im Niger eine weit größere Bedeutung für den Alltag zu als in westlichen Industrienationen. Schneider fertigen hier traditionelle, oft reich bestickte Festtagsgewänder ebenso wie Alltagskleider. Schönes Gewand und Geschmack in der Wahl der Kleidung – egal ob in traditionellem oder kreativem Sinn – sind im Niger von sehr großer Wichtigkeit. Den eigenen Wurzeln wird dabei trotz unterschiedlichster Einflüsse großer Respekt gezollt. So erkennt man etwa viele Tuareg am Tagelmust, dem Schleier der Männer. Bekannt sind sie auch für ihren Silberschmuck und für die Verwendung des traditionell gefertigten, beim Tragen abfärbenden Indigo-Stoffes.

**SILBER UND INDIGO GEGEN DEN BÖSEN BLICK**

Dass der Indigo-Stoff der Tuareg abfärbt, hat wenig mit seinen chemischen Eigenschaften (siehe Randspalte) zu tun, sondern kommt daher, dass ihm beim mehrstündigen Plätten mit einem schweren Holzschlegel zusätzliches Indigo eingeschlagen wird, was der Stoffoberfläche auch den

Au Niger, le métier des tailleurs a plus grande importance pour la vie quotidienne que dans les pays industrialisés de l'Ouest. Ici, les tailleurs confectionnent des robes de fête souvent fastidieusement brodées ainsi que les robes pour le quotidien. Belles robes et bon goût dans la choix du vêtement – soit au sens traditionnel ou créatif – sont de grande importance au Niger. Malgré les influences très différentes, on a un grand respect pour ses propres racines. Ainsi on reconnaît, par exemple, beaucoup de Touaregs par leur tagelmoust, le chèche des hommes. Ils sont aussi connus pour les bijoux en argent et pour l'utilisation du tissu indigo fabriqué de manière traditionnelle qui décolore avec le temps.

**ARGENT ET INDIGO CONTRE LE REGARD VILAIN**

Le fait que le tissu indigo décolore avec le temps n'a pas à voir avec ses propriétés chimiques (voir colonne marginale), mais parce qu'on l'ourle de l'indigo additionnel en le repassant pendant plusieurs heures avec un lourd maillet en bois. Ceci donne à la surface du tissu une luminosité métallique caractéristique. Les tissus originaux bleus de nuit doivent être colorés plusieurs fois, jusqu'à ce qu'ils soient presque noirs. Les tissus d'indigo, jadis offerts aux marchés du Sahara de l'Ouest, en plus, ont souvent un apprêt, un soin d'étoffe brillant, fabriqué sur la base de gomme. Les teinturiers des haoussas utilisèrent une résine spéciale comme additif à l'indigo. Un tagelmoust produit d'une telle manière était – et encore est – pas seulement précieux, mais aussi cher.

**INDIGO**

Indigo ist einer der ältesten Farbstoffe der Welt, aufgrund seiner wirtschaftlichen Bedeutung galt er einst als „König der Farbstoffe“. Er wurde von den Völkern fast aller Kontinente benutzt und aus unterschiedlichen Pflanzen (Indigostrauch, Färberwaid und Färberknöterich) gewonnen. Der Indigostrauch stammt, wie im Namen anklingt, aus Indien. Die Spuren der Indigofärberei lassen sich dort bis ins 3. Jahrtausend v. Chr. zurückverfolgen. Auch den alten Ägyptern war die Kunst des Indigo-Färbens bekannt. Nach Westafrika gelangte der Farbstoff im 15. Jahrhundert mit den portugiesischen Seefahrern. Da sich Indigo nicht chemisch mit der Textilfaser verbindet, sondern als unlösliches Pigment mittels Adhäsionskräften auf der Faseroberfläche haftet, hat er eine sehr geringe Reibechtheit. Natürlich gewonnener Indigo ist sehr selten geworden, künstlich hergestellt dient er u. a. zum Färben der klassischen Jeans.

charakteristischen metallischen Glanz verleiht. Die originalen nachtblauen Stoffe müssen mehrfach gefärbt werden, bis sie beinahe schwarz sind. Indigostoffe, die früher in der Westsahara auf den Märkten angeboten wurden, hatten außerdem häufig eine Appretur, eine glänzende, auf Gummibasis hergestellte Stoffpflege. Die Färber der Haussa verwendeten ein spezielles Harz als Zusatz zum Indigo. Ein Tagelmust aus solcherart gefertigtem Indigo-Stoff war – und ist – nicht nur wertvoll, sondern auch teuer.

Echter Indigo-Stoff ist daher immer noch ein Statussymbol, ein Material, dessen aufwändige Fertigung nicht zuletzt durch den starken Abrieb sichtbar gemacht wird, den die schillernden Stoffe aufweisen. Auf Grund der blauen Farbspuren auf Haut und Kleidung werden die Tuareg auch als „blaue Männer“ bezeichnet. Die Beliebtheit der blauen Haut-Färbung könnte jedoch auch auf die mystische Dimension des Indigo-Blau verweisen, das zur Abwehr von Geistern und des Bösen Blicks taugen soll. Mit dem Abrieb geht diese Qualität angeblich direkt auf den Träger über.

Eng mit uraltem Geisterglauben ist auch die Tradition der charakteristischen Tuareg-Kreuze verbunden, kunstvollen Amuletten aus Silber. Auch der kühle Glanz des Silbers soll die Tuareg vor dem Bösen Blick schützen.

Tuareg-Kreuze – auch „Kreuze des Südens“ oder vereinfachend „Agadez-Kreuze“ genannt – werden heute von Männern wie Frauen getragen, früher waren sie alleine nur Schmuck des Mannes. Die Weitergabe des Kreuzes zählte zu den Initiationsriten für den Prozess der Mannwerdung. Ihre Form zitiert möglicherweise den Knopf des Kamelsattels oder das Sternbild „Kreuz des Südens“ und bezieht sich auf die vier Himmelsrichtungen. Die charakteristischen Formen werden am Gewand auch als Silberstickereien ausgeführt.

pour cent de son volume d'affaires sont destinés vers l'Afrique.

**INDIGO**

Indigo est un des plus vieux colorants du monde, anciennement appelé le „roi des colorants“ à cause de son importance économique. Il fut utilisé par les peuples de presque tous les continents et produits des différentes plantes (arbuste indigo, bot pastel et bot garance). L'arbuste indigo provient de l'Inde. Les traces de la teinturerie y peuvent être remontées jusqu'au 3ème millénaire avant Jésus-

C'est pourquoi le vrai tissu d'indigo est toujours un symbole du statut social, une étoffe dont la fabrication de longue haleine n'est pas seulement faite visible par la forte abrasion des tissus chatoyants. Dues aux traces bleues sur la peau et le vêtement, les Touaregs sont appelés aussi les „hommes bleus“. La popularité de la coloration bleue de la peau pourrait se référer cependant à la dimension mystique du bleu d'indigo, faisant l'affaire comme protection des âmes et du regard vilain. Avec l'abrasion, cette qualité est directement transmise au porteur.

Aussi la tradition des croix touarègues est étroitement liée à la croyance très ancienne aux esprits. Ce sont des amulettes en argent fabriquées avec art. Le lustre froid de l'argent, lui aussi, devrait protéger les Touaregs du regard vilain.

Les croix touarègues – autrement désignées „croix du sud“, ou plus simplement „croix de Agadez“ – aujourd'hui sont portées par les hommes et les femmes. Elles furent jadis exclusivement utilisées comme bijoux d'homme. La transmission de la croix comptait pour un rite d'initiation pour le passage à l'âge adulte. Leur forme citée peut être la tête du selle du chameau ou l'astérisme „Croix du Sud“ et renvoie aux quatre points cardinaux. Les formes caractéristiques sont appliquées sur la robe aussi comme broderie d'argent.





#### TAGELMUST – STATUS UND SCHUTZ

Praktischer Nutzen, magisch-religiöse Symbolik und soziale Bedeutungen mischen sich im Tagelmust der Tuareg-Männer. Turbanartig um Kopf und Gesicht gewickelt, schützt er vor Sonne und Sand. Er bewahrt die Wüstenbewohner vor der Austrocknung des Mundes und zugleich vor den Geistern der Toten. Der Schleier entzieht die Tuareg-Männer den Blicken Fremder, was sie als Krieger der Wüste umso gefährlicher erscheinen ließ. Das Verbergen des Gesichts kann aber auch ein Ausdruck von Scham und Respekt sein – etwa gegenüber der hoch geachteten Schwiegermutter. Wegen des Tagelmust werden die Tuareg auch als „Volk der Schleier“ (Kel Tagelmust) bezeichnet, oder einfach als „die Verschleierte“. Dabei kam der Schleier erst vor etwa 150 Jahren in ihr Gebiet.

Wie die silbernen Amulette wird auch der Tagelmust dem jungen Tuareg überreicht, wenn er in die Erwachsenenwelt eintritt. Er wird von traditionell lebenden Nomaden nur im engsten Familienkreis abgelegt. Der Tagelmust kann zwischen 1,5-15m lang und 25-50 cm breit sein und besteht aus vielen per Hand zu einer langen Stoffbahn zusammengenähten Stücken.

Tagelmust-Stoffe eignen sich nicht zum Waschen, der Tuareg trägt sie, bis sie auseinanderfallen. Mit der Länge und Farbwahl des Stoffes kommt zudem der soziale Stellenwert des Trägers zum Ausdruck. Adelige trugen abfärbende Indigo-Stoffe, sie bevorzugten auch heute immer noch Blau oder Blauschwarz, Korangelehrte hingegen sind oft am feinen weißen Musselin zu erkennen. Die teils aufregende Verbindung aus Tradition und gesellschaftlichem Aufbruch spiegelt sich bei jungen Tuareg wider, die zwar weiterhin Tagelmust tragen, für diesen aber neue, grelle Farben wählen.

Christ. Aussi les anciens Égyptiens connaissaient déjà l'art de la teinturerie d'indigo. Ce colorant arriva en Afrique de l'Ouest au 15ème siècle avec les marins portugais. Vu le fait que l'indigo ne se combine pas chimiquement avec la fibre textile mais reste imprégné sur la surface des fibres, il a une mauvaise qualité frottante. L'indigo produit naturellement est devenu très rare. Fabriqué synthétiquement, il est utilisé entre autres dans la production des jeans classiques.

#### TAGELMOUST – STATUT ET PROTECTION

Le bénéfique pratiqué, la symbolique magique-religieuse et les significations sociales se mêlent dans le tagelmoust des hommes touaregs. Enroulé comme un turban sur la tête et la face, il protège du soleil et du sable. Il préserve les habitants du désert du dessèchement de la bouche et en même temps des âmes des morts. Le chèche retire les hommes touaregs des regards des étrangers – les faisant apparaître plus dangereux en tant que guerrier du désert. Mais cacher la face peut aussi être une expression de honte et de respect – par exemple envers la belle-mère qui est très estimée.

À cause du tagelmoust, les Touaregs sont aussi appelés „le peuple des chèches“ (Kel Tagelmoust), ou plus simplement „les chèchés“. Or, le chèche est venu dans leurs régions seulement 150 ans avant.

Comme les amulettes en argent, le tagelmoust est remis au jeune Touareg quand il entre dans le monde des adultes. Il est enlevé par les nomades, vivant traditionnellement seulement au sein de la proche famille. Le tagelmoust peut être entre 1,5 et 15 m de long et 25 – 50 cm de large et consiste en de nombreuses unités cousues à la main avec un long ruban d'étoffe.

#### LODEN

Der Loden ist ein im Alpenraum verbreiteter schwerer Wollstoff. Die besonderen Eigenschaften, die ihn als Bekleidung für das Bergland auszeichnen, verdankt er dem „walken“, einem Nassfilzverfahren, das ihn wind- und wetterbeständig macht. Ähnliche Formen des Filzens können bis zurück in die Jungsteinzeit und in zahlreichen Teilen der Erde nachgewiesen werden. Die bereits im frühen Mittelalter von Hirten getragenen Lodenstoffe waren im 15. Jahrhundert so begehrt, dass ihre Herstellung als eigenes Gewerbe nachgewiesen ist. Im Zuge der spätromantischen Verklärung ländlicher Idylle wurde der Loden vom Adel als Jagdgewand etabliert, was mit Sicherheit seine bis heute anhaltende Beliebtheit förderte, aber auch mit ein Grund ist, weshalb dem traditionellen Stoff ein eher elitärer Ruf anhaftet.

#### LODEN

Le Loden est un lourd lainage très populaire dans les régions des Alpes. Les caractéristiques spécifiques que le distinguent pour la région montagneuse sont dues au procédé de „fouler“ - un procédé de feutre mouillé qui le fait résistant au vent et aux temps.

Des formes similaires du fouler peuvent remonter jusqu'au néolithique et ce, dans divers endroits du monde. Les étoffes loden sont déjà utilisées dans l'habillement au tout début du Moyen Âge

#### CROSSING FASHION

In den für Crossing Fashion\_Niger entstandenen Kollektionen mischen sich die Einflüsse dieser Welt mit europäischem Modeverständnis – und das auf eine für den oder die Designer/in jeweils charakteristische Weise. Die AfrikanerInnen zeigen ihr Können in eindrucksvollen Schnitten. Zum Großteil bleiben diese dem jeweils eigenen Stil verpflichtet, auch dort, wo mit Lodenstoff gearbeitet wird, der als spezifisch österreichisches Material ins Projekt eingebracht wurde. Die verwirklichten Entwürfe zeigen aufwändige Festgewänder, wie sie nigrische Designer gestalten, afrikanisch anmutende Gewänder, Anzüge und Abendkleider aus Wax-Print-, Damast- oder Indigostoffen, teils mit reichen Stickereien geschmückt, oft phantasievoll dekoriert. Der Einfluss internationaler und europäischer Mode wird nicht eigens herausgearbeitet, er ist hier mehr oder weniger implizit. Sie lernen die für sie neuen europäischen Arbeitsweisen, -techniken und Werkzeuge kennen, lassen sich in der für sie ungewöhnlichen Workshopsituation vom gemeinsamen Tun inspirieren.

Inspiration erhalten auch die nigrischen Schneider, die zur Unterstützung der sieben Modemacher vor Ort sind. Einige ihrer Arbeiten basieren auf selbst kreierten Entwürfen und werden in die Crossing-Fashion-Kollektion integriert. Die Gegenwart, die Arbeit und Arbeitsweise der Designerinnen aus Österreich sind für sie zum Ansporn geworden, einen Schritt weiter zu gehen, sich kreativ neu zu positionieren. Der Besuch der österreichischen Designerinnen hinterlässt Spuren im Niger.

Les tissus du tagelmoust ne se lavent pas. Le Touareg les porte jusqu'à ce qu'ils se défilent. Avec la longueur et le choix de la couleur de l'étoffe, le statut social du porteur est déterminé. Les nobles portaient des tissus indigo décolorant. Même aujourd'hui ils préfèrent encore bleu ou bleu-noire.

Alors que les savants du Coran se reconnaissent souvent par leur fine mousseline blanche. La combinaison partiellement excitante de tradition et du renouveau se reflète dans les jeunes Touaregs qui certes portent encore le tagelmoust, mais ils choisissent de nouvelles couleurs étincelantes.

#### CROSSING FASHION

Dans les collections confectionnées pour Crossing Fashion Niger se mêlent les influences de ce monde avec la compréhension de la mode européenne – et ce, d'une manière caractéristique pour le/la designer respectif(ve). Les africains montrent leur savoir-faire dans les impressionnantes coupures. La grande partie en restent obligeante au style propre, aussi là où on travail

Auf unterschiedlichen Wegen nähern sich diese selbst den Einflüssen und Inspirationsangeboten Afrikas an. Die intensive Zusammenarbeit mit Schneidern aus dem Niger öffnet die Tür zu einem Erfahrungsraum für neue Formen, Farb- und Stoffkombinationen. Afrika-Eindrücke fließen genauso in die Kollektionen ein wie Stickereien, Lederverarbeitung, Muster und unterschiedliche Stoffe. Begegnung wird sichtbar in den Entwürfen, Schnitte erhalten neuen Sinn, Stickereien gehen neue Wege. Der Niger hinterlässt seine Spuren in den Gewändern.



par les gardiens du troupeau. Elles furent tellement populaires au 15 siècle que la production a été considérée comme un métier à part. Au cours de la transfiguration pendant la période du romantisme de l'idylle rurale, le loden s'est établi comme vêtement de chasse, ce qui a contribué certainement à sa popularité sans cesse croissante jusqu'aujourd'hui, mais c'est aussi une raison du fait qu'une réputation plutôt élitaire est inhérente à cette étoffe traditionnelle.

avec le tissu de loden, qui était apporté au projet en tant que étoffe typiquement autrichienne. Les dessins réalisés montrent des robes de fête d'envergure confectionnées par les designers nigériens, des robes qui semblent africaines, des complets et robes du soir en impression de cire, tissus damassés ou indigo, une partie avec des riches broderies, souvent décorées avec plein de phantasme. L'influence de la mode internationale ou européenne n'est pas ébauchée spécifiquement, elle est ici plus ou moins implicite. Ils font la connaissance de nouvelles manières de travail européennes ainsi que des techniques et outils. Ils se laissent inspirer par le travail commun dans cette situation inhabituelle d'atelier.

Les tailleurs nigériens travaillent aussi sur place pour assister les sept couturiers, reçoivent de l'inspiration. Quelques uns de leurs travaux se basent sur les dessins créés par eux-mêmes et sont intégrés dans les collections de Crossing\_Fashion. La présence, le travail et la manière de travail des designers de l'Autriche sont devenus une motivation pour eux, d'aller un pas en avant, de se positionner de nouveau par rapport à leur créativité. La visite des designers autrichiens laissent des traces au Niger. Ces derniers approchent sur les différents chemins aux influences et inspirations africaines. La coopération intensive avec les tailleurs du Niger ouvre la porte à une salle d'expérience pour nouvelles formes, combinaisons de couleurs et d'étoffes. Les impressions de l'Afrique se marquent également dans les collections – comme les broderies, confections en cuir, dessins et tissus différents. La rencontre devient visible dans les dessins et les coupures, reçoit une nouvelle signification, les broderies empruntent de nouvelles voies. Le Niger laisse ses traces sur les robes.



AHMATA / AHMED BIANOU



INDIGOSTOFF MIT APPLIKATIONEN UND STICKEREI, ACCESSOIRE: GEFLOCHTENER TUAREG-HAARSCHMUCK  
TISSU D'INDIGO AVEC APPLICATIONS ET BRODERIE, ACCESSOIRE: PARURE TRESSÉE POUR CHEVEUX TUAREG



Es war für mich eine äußerst bereichernde Erfahrung, auf DesignerInnen vom anderen Ende der Welt zu treffen. Es hat ein bemerkenswerter Austausch stattgefunden und es hat sich mir ein breiterer Horizont eröffnet, auch durch die Arbeit mit den neuen Materialien und Stoffen.  
Ich fühle mich heute noch besser und stärker in der Welt der Mode verankert. Crossing Fashion\_Niger ist ein sehr visionäres Projekt, dank dem wir DesignerInnen aus dem Niger mit anderen zusammenarbeiten und uns austauschen konnten.

J'ai été très satisfait de la rencontre avec des stylistes de l'autre bout du monde et l'échange très remarquable que nous avons effectué m'a donné plus d'ouverture d'esprit. Le travail avec les matériels et les tissus qui sont nouveau avec ce que je fais m'a permis de donner à mon art une nouvelle coloration. C'est avec fierté que je vis aujourd'hui mon métier de styliste. Crossing Fashion\_Niger est un projet très visionnaire, grâce auquel nous stylistes nigériens et des stylistes d'autres pays dialoguent.

VISIONÄRES PROJEKT



HEMD: DAMAST GESTÄRKT MIT GUMMIARABICUM MIT STICKEREI, HOSE: BAUMWOLLE MIT LEDERAPPLIKATIONEN, ACCESSOIRE: TUAREG-TASCHE  
CHEMISE: DAMASSÉ EMPE-SÉ AVEC GOMME ARABIQUE AVEC BRODERIE, PANTALON: ÉTOFFE DE COTON AVEC APPLICATIONS DE CUIRE, ACCESSOIRE: SAC TUAREG



INDIGOSTOFF MIT  
LEDERAPPLIKATIONEN  
TISSU D'INDIGO AVEC  
APPLICATIONS DE CUIR



JÄGERLEINEN MIT  
STICKEREI  
LIN DE CHASSEUR AVEC  
BRODERIE

**BEDEUTSAMKEIT**

„Es war eine Freude, die Begegnungen zwischen den Grazer Designerinnen und den Muu\*-Schneidern Adou und Tchinni zu beobachten! Den beiden Schneidermeistern wurde durch die Zusammenarbeit die Bedeutsamkeit ihrer Handwerkskunst vor Augen geführt. Es war ein toller Moment im Verlauf des Workshops, als ihr Interesse an Lodenstoffen und Jägerleinen sich immer mehr steigerte und sie schließlich selbst einige Modelle zu entwickeln begannen! Die Eleganz, die von den traditionellen Schnitten, der Tuaregstickerei und den typisch österreichischen Materialien ausgeht, spiegelt den gelungenen Austausch wider!“

„C'était un grand plaisir d'observer les rencontres entre les designers de Graz et les tailleurs de Muu\* - Adou et Tchinni! Cette coopération a démontré à ces deux maîtres-tailleurs l'importance de leur artisanat d'art. C'était un merveilleux moment au cours de l'atelier quand leur intérêt pour les tissus de loden et de lin chasseur a augmenté de plus en plus et quand ils ont finalement commencé eux-mêmes à créer quelques modèles! L'élégance émanant des coupures traditionnelles, de la broderie des Touaregs et les tissus typiquement autrichiens, reflète le succès de l'échange!“

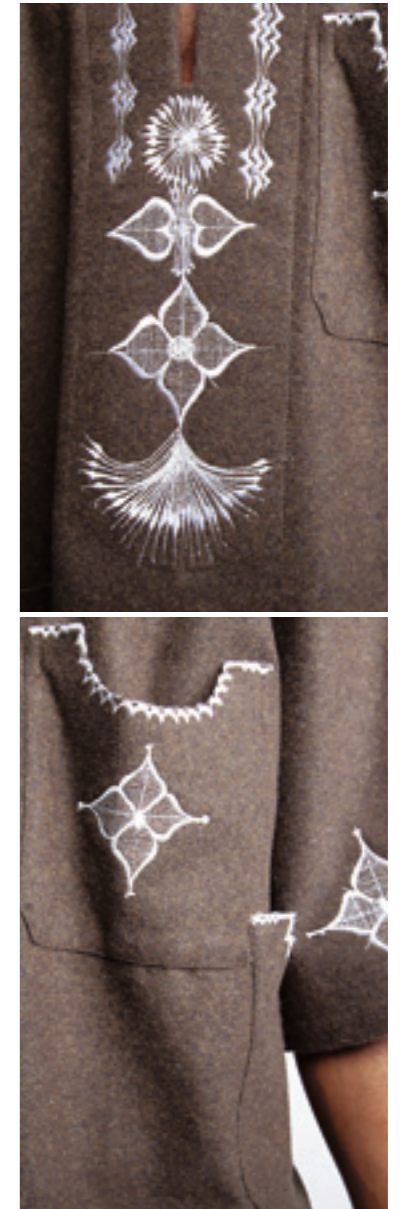




LODEN MIT  
TUAREG-STICKEREI  
LODEN AVEC BRODERIE  
TOUAREG



LODEN MIT  
TUAREG-STICKEREI  
LODEN AVEC BRODERIE  
TOUAREG





BAUMWOLLSTOFFE MIT TUAREG-STICKEREI, LEDER, DOCHTE FÜR PETROLEUM-LAMPEN  
ETOFFES DE COTON AVEC BRODERIE TOUAREG, CUIRE, MÈCHES POUR LAMPES À PÉTROLE



BAUMWOLLSTOFF MIT TUAREGSTICKEREI, DOCHTE FÜR PETROLEUM-LAMPEN, TUAREG-LEDER-QUASTE, TUAREG-LEDER-TÄSCHCHEN  
ETOFFE DE COTON AVEC BRODERIE TOUAREG, MÈCHES POUR LAMPES À PÉTROLES, HOUPPE EN CUIRE TOUAREG, SAC EN CUIRE TOUAREG



## MODE ALS SPRACHE

Wenn man Mode als Sprache versteht, dann habe ich in diesen drei Wochen so viele neue Vokabeln dazu gelernt, die nicht nur in diese Kollektion, sondern in meine ganze Arbeitsweise einfließen.

Si la mode est considérée comme une langue, je me dois de dire que j'appris au cours de ces trois semaines passées tant nouveaux mots, lesquels retentissent non seulement dans cette collection mais dans l'ensemble de mon travail.

HARIRA STYLE / HARIRA HAMIDOU SEYDOU



LODEN KOMBINIERT MIT  
NIGRISCHEM WAX-PRINT  
LODEN COMBINÉ AVEC  
IMPRESSION DE CIRE  
NIGÉRIENNE



Was für ein Vergnügen, mit den österreichischen DesignerInnen und dem Afro-Asiatischen Institut zusammenzuarbeiten. Der Ideenaustausch war eine Bereicherung für uns und wir hoffen natürlich, die Kontakte aufrechterhalten zu können. C'était un grand plaisir de travailler avec les stylistes autrichiens et l'institut Afro-Asiatique. Nous avons eu des échanges et cela à été très bénéfique pour nous. Nous espérons toujours garder le contact.



INDIGOSTOFF MIT TUAREG-  
SCHMIEDEARBEITEN,  
ACCESSOIRE: TUAREG-  
LEDERSCHMUCK  
TISSU D'INDIGO AVEC  
OUVRAGE FORGÉ TUAREG,  
ACCESSOIRE: BIJOUX  
TOUAREG EN CUIRE





LODEN MIT SILBER-  
STICKEREI  
LODEN AVEC  
BRODERIE EN ARGENT



Spuren aus Silber  
Sahara Collection  
Silberstickerei auf Loden von Gountou aus Agadez  
Traces d'argent  
Collection Sahara  
Broderie d'argent sur loden par Gountou venant  
de Agadez

## SPUREN

KHADJA'S FASHION / KADIDIATOU SAADIA MOUSSA



LODEN MIT APPLIKATIONEN  
UND STICKEREI  
LODEN AVEC APPLICATIONS  
ET BRODERIE



LODEN MIT NIGRISCHEM  
WAX-PRINT KOMBINIERT  
LODEN COMBINÉ AVEC  
IMPRESSIONS DE CIRE  
NIGÉRIENNE



Der Austausch mit den ÖsterreicherInnen im Rahmen dieser Begegnung war etwas Wundervolles. Es war eine großartige Gelegenheit, uns nach außen zu öffnen und unsere Talente im Bereich Design bekannt zu machen. Ich bin wirklich sehr glücklich mit diesem Projekt, wir konnten unter **BEGEGNUNG** optimalen Bedingungen arbeiten und das hat die Fertigstellung unserer sehr unterschiedlichen Kollektionen möglich gemacht. Worte reichen nicht aus, um dem Afro-Asiatischen Institut für das Interesse und das Vertrauen zu danken, das uns entgegengebracht wurde.

A travers cette rencontre nous avons eu de merveilleux échanges avec les autrichiens. Une opportunité d'ouverture pour nous envers l'extérieur afin de faire connaître nos talents de styliste. J'étais heureux tout au long de ce projet. Nous avons travaillé dans de meilleures conditions et cela a facilité la réalisation de nos différentes collections. Les mots me manquent pour remercier l'Institut Afro-Asiatique pour l'intérêt et la confiance qu'ils nous ont accordés.



DAMAST GESTÄRKT MIT  
GUMMIARABICUM, KOMBI-  
NIERT MIT VORARLBERGER  
SPITZE  
TISSU DAMASSÉ EMPESÉ  
AVEC LA GOMME ARA-  
BIQUE ET COMBINÉ AVEC  
LA DENTELLE DU VORARL-  
BERG



BAUMWOLLSTOFF  
KOMBIERT MIT  
BEMALTEM GEWEBE UND  
STROHBORTEN  
ÉTOFFE DE COTON COMBI-  
NÉE AVEC TISSU BARIOLÉ  
ET BORDURE DE PAILLE





JÄGERLEINEN MIT  
STICKEREI  
LIN DE CHASSEUR AVEC  
BRODERIE



Die Teilnahme am Projekt Crossing Fashion\_Niger war eine großartige Sache. Sie hat mir sehr viel gebracht und ich hoffe, dass diese Zusammenarbeit weiterbestehen wird. Es hat mir riesigen Spaß gemacht, gemeinsam mit den österreichischen StylistInnen zu arbeiten. Überall, wo ich hinblicke, sehe ich sehr professionelle Arbeit. Ich habe auch die österreichische Angewohnheit kennengelernt, sehr penibel in der Endverarbeitung zu sein. Je suis content de ma participation au Crossing Fashion\_Niger. Ce projet m'a donné de nouvelles idées. J'espère continuer à travailler avec vous. Travailler avec des stylistes autrichiens m'a fait grand plaisir.

### ZUSAMMENARBEIT



MANTEL: JÄGERLEINEN  
MIT APPLIKATIONEN UND  
STICKEREI, KLEID: SATIN  
UND CHIFFON  
MANTEAU: LIN DE CHAS-  
SEUR AVEC APPLICATIONS  
ET BRODERIE, ROBE: SATIN  
ET CHIFFON



### ESSENCE

The essence of elegance lives in nomads.  
L'essence de l'élégance dans l'esprit des nomades.

BAUMWOLL-STOFF MIT  
ABGEWANDELTER TUAREG-  
STICKEREI  
ETOFFE DE COTON AVEC  
BRODERIE MODIFIÉE  
TOUAREG



BAUMWOLLSTOFFE MIT  
TUAREG-LEDERGÜRTEL  
ETOFFES EN COTON  
AVEC CEINTURE EN CUIRE  
TOUAREG





**AZARA AMMA** \*1987 Agadez, Niger

Azara ist eine der wenigen Frauen in Agadez, die ein eigenes Atelier betreibt. In der Altstadt gelegen, ist ihre Werkstatt Treffpunkt für die Jugendlichen der Umgebung und bietet auch einigen jungen SchneiderInnen die Möglichkeit zu arbeiten. Azaras Karriere als Schneiderin wurde von ihrer Familie unterstützt. Sie erlernte die Kunst der Schneiderei in der Landeshauptstadt Niamey in einer katholischen Missionseinrichtung sowie bei nationalen und internationalen Kursen.

**IBOU ASSOUMANE** \*1985 Niamey, Niger

Seine Kindheit verbrachte er in Mali und im Senegal. Im Jahr 2006 startete er sein erstes Label mit dem Namen «*Africa Création*». Heute arbeiten 30 SchneiderInnen für dieses Label, um Ibous Ideen umzusetzen. Die Tatsache, dass Ibou heute große Persönlichkeiten in mehreren Ländern einkleidet, zeugt vom Erfolg und der Strahlkraft dieses Labels. 2009 erhielt Ibou eine Auszeichnung bei einem Modewettbewerb von Alphadi. Im selben Jahr nahm er auch mit seinen eigenen Kreationen an der FIMA teil und 2011 wurde er im Bewerb für junge Modeschöpfer im Rahmen der FIMA prämiert.

**AHMED BIANOU** \*1978 Agadez, Niger

Als Sohn eines Schneiders hat er sich im Jahr 2009 zur Gänze der Modewelt verschrieben. Seither nimmt er an diversen Veranstaltungen im Niger und im benachbarten Ausland teil, wo er gemeinsam mit anderen Stylisten Modeschauen organisiert. Er wurde zu verschiedenen Modewettbewerben, wie zum Beispiel der «*Trophée des Créateurs*» 2009 oder der FIMA 2009 eingeladen. Er kleidet bekannte Persönlichkeiten und auch renommierte Künstler ein. Als Schöpfer der Marke «*AHMATA*» wünscht sich Ahmed Bianou alias Ahmata, dass die Mode eine gemeinsame Sprache spricht – getreu dem Motto «*Eine Mode, verschiedene Kulturen*».

**KASSOUM CAMARA AKA S.A.M.** \*1978 Sikasso, Mali

Seine Ausbildung zum Schneider absolvierte er in Coulmoud. Nachdem er für mehrere Agenturen gearbeitet hatte, trat er 2009 in die Dienste von Ibou Assoumane. Ausgestattet mit der Motivation, mit allen arbeiten zu wollen, die interessante Mode kreieren, plant er nun demnächst sein eigenes Label zu gründen. Seine Türen stehen bereits jetzt all jenen offen, die sich für seine Arbeit interessieren.



**AZARA AMMA** \*1987 Agadez, Niger

Azara est une de rares femmes à Agadez à détenir son propre atelier. Situé dans la vieille ville, il est le lieu de rendez-vous des jeunes et offre à des couturiers la possibilité de travailler. La carrière d'Azara est soutenue par sa famille. Elle a appris la couture à Niamey, la capitale du pays, auprès d'une mission catholique, dans les rencontres tant nationales ainsi qu'internationales.

**IBOU ASSOUMANE** \*1985 Niamey, Niger

Il a grandi entre le Mali et le Sénégal. Il crée en 2006 son propre label du nom d'«*Africa Création*» qui emploie 30 couturiers. Africa Création habille aujourd'hui les grandes personnalités de plusieurs pays, signes de succès et de la force du label. En 2009, Ibou obtient un prix lors d'un concours de mode organisé par Alphadi. La même année, il participe à la FIMA avec ses propres créations. Deux ans plus tard, il est sélectionné au concours des jeunes créateurs au FIMA.

**AHMED BIANOU** \*1978 Agadez, Niger

Fils d'un couturier, il se lance dans la mode en 2009. Il participe depuis aux diverses manifestations de mode dans son pays et dans la sous-région. Il a rivalisé aux différents concours de mode tels les «*Trophée des Créateurs*» 2009 et le FIMA 2009. Il habille de grandes personnalités et aussi des artistes. Créateur de la marque «*AHMATA*», Ahmed Bianou alias Ahmata veut que la mode parle un seul langage selon le slogan «*Une seule mode, différentes cultures*».

**KASSOUM CAMARA AKA S.A.M.** \*1978 Sikasso, Mali

C'est à Coulmoud qu'il a fait sa formation de couturier. Il a travaillé dans plusieurs agences. Depuis 2009 il travaille dans l'agence d'Ibou Assoumane. Motivé par le travail, il espère créer son propre label dans un futur proche. Mais ses portes sont déjà ouvertes car étant régulièrement sollicité.

## BIOGRAFIEN BIOGRAPHIES

### EVA GRETZMACHER \*1951 Wien, Österreich

Pädagogin, Autorin für Kindersendungen beim ORF-Wien, 1983-89 Auslandsaufenthalt mit Familie in Algerien, zahlreiche Reisen durch die Länder der Sahara, Reiseleitungen, Mitarbeit an Film- und Ausstellungsprojekten, Referentin der Arbeitsgruppe Tuareg in der Gesellschaft für bedrohte Völker (GfbV)-Österreich, Vorstandsmitglied des Kulturvereins ART.E-Agadez in Österreich. Lebt seit 1995 in Agadez/Niger. AMANAY AGADEZ das kompetenz.zentrum ist Ergebnis von jahrelangem Engagement und interkulturellen Kooperationen. Initiiert vom österreichischen Kulturverein ART.E-AGADEZ, finden Projekte im Bereich Bildung, Gesundheit, Frauenförderung, Ökonomie, Ökologie, Kunst und Kultur durch das Kompetenzzentrum hier einen fruchtbaren Rahmen. Die Motivation, dieses Kompetenzzentrum aufzubauen, liegt in der Tatsache begründet, dass Wissen und die Fähigkeiten, dieses Wissen umzusetzen, wichtige Kapitalanlagen sind. Um den notwendigen kulturellen Wandel besser zu bewerkstelligen, ist das Kompetenzzentrum ein idealer, weil neutraler Platz für Diskussion und Austausch. Hier können adäquate Kompetenzen erworben werden, weil Zugang zu Informationen und Fertigkeiten geboten werden, die maßgeblich sind für die kreative Gestaltung von Lebensstrategien. Wir handeln im Bewusstsein, dass das Gleichgewicht und der Respekt zwischen Frauen und Männern Maßstab für sozialen Wohlstand einer Gesellschaft ist. Wir leben und arbeiten eng mit der Bevölkerung zusammen, diskutieren und achten aufmerksam auf die Bedürfnisse und Tendenzen der Entwicklungen. Bekanntlich sind weite Teile des afrikanischen Kontinents mit erschwerten Lebensbedingungen konfrontiert: das Ungleichgewicht der Weltwirtschaftslage, die klaffende Schere zwischen Arm und Reich durch Raubbau an den reichen Ressourcen, ethnische Konflikte, Bildungs- und Versorgungsdefizite, unkoordinierte Interventionen staatlicher und nicht-staatlicher Organisationen. Die Kulturkontakte, die in den 90er Jahren zwischen Österreich und dem Nord-Niger entstanden sind, waren der Beginn einer kreativen Zusammenarbeit und haben zu konkreten Projekten geführt. Solidarität mit den Menschen und das Fördern der bestehenden Innovationskultur der Tuareg waren Motivation für unsere gemeinsame Sache. Wir bilden ein Netzwerk für Wissenszugänge und bieten Raum für Austausch von Kompetenzen.

### ABDOURAHAMAN HAIDARA \*1968 Agadez, Niger

In seinem Atelier im gemeinschaftlichen Haushalt mit vier Brüdern und deren Frauen und Kindern näht er moderne und traditionelle Frauen- und Herrenkleider. Als der Tourismus in Agadez florierte, arbeitete Adou, wie er genannt wird, auch für europäische KundInnen. Er gründete eine Schneiderkooperative mit dem Namen « TUZEMAYAN » und arbeitet nun seit einigen Jahren auch für das Projekt muu\*. Bereits 2010 verbrachte er im Rahmen einer Ausstellung einen Monat in Goldegg in Österreich. tuzemayan@yahoo.fr



### EVA GRETZMACHER \*1951 Vienne, Autriche

pédagogue et scénariste des émissions de télévision pour enfants auprès de l'ORF Vienne. Dès 83 à 89, séjour avec la famille en Algérie, nombreux voyages dans les pays du Sahara, responsable des groupes de voyage, collaborations dans des projets de film et d'exposition, rapporteuse du groupe de travail Touareg auprès de la société pour les peuples en voie de disparition (GfbV) – Autriche, membre du comité directeur de l'association culturelle ART.E-Agadez en Autriche. Vit depuis 1995 à Agadez/Niger. AMANAY AGADEZ Le Centre.compétence est le résultat de l'engagement de plusieurs années et des collaborations interculturelles. Initié par l'association culturelle autrichienne ART.E-AGADEZ, le Centre.compétence réalise des projets dans les domaines de l'éducation, la santé, l'encouragement des femmes, l'économie, l'écologie, l'art et la culture. La motivation d'établir ce centre de compétence était due au fait que le savoir et les capacités de réaliser ce savoir sont des ressources importantes. Afin de mieux s'en sortir avec le changement culturel nécessaire, le centre de compétence est une place idéale (parce que neutre) pour la discussion et l'échange. Ici, on peut acquérir des compétences adéquates, parce qu'on offre l'accès aux informations et à la maîtrise, qui sont essentielles pour la conception créative des stratégies de vie. Nous agissons dans la conscience que l'équilibre et le respect entre femmes et hommes servent de critère pour le bien-être social. Nous cohabitons et coopérons étroitement avec la population, nous discutons et nous veillons attentivement aux besoins et aux diverses tendances de développement. C'est bien connu que de grandes parties du continent africain sont confrontées aux dures conditions de vie: le déséquilibre de la situation économique mondiale, l'écart béant entre riches et pauvres suite à l'exploitation abusive des ressources, les conflits ethniques, les déficits quant à l'enseignement et de l'alimentation, les interventions mal coordonnées par les organisations gouvernementales et non-gouvernementales. Les contacts culturels développés dans les années 90 entre l'Autriche et le nord du Niger étaient le début d'une collaboration créative et avaient abouti à des résultats concrets. La solidarité avec les habitants et l'encouragement de la culture d'innovation existante des Touaregs furent la motivation pour notre cause commune. Nous représentons un réseau pour l'accès au savoir et nous offrons l'espace pour l'échange des compétences.

### ABDOURAHAMAN HAIDARA \*1968 Agadez, Niger

Communément appelé Adou, il vient d'une famille de forgerons il est le seul couturier. Dans son atelier – dans le foyer communautaire avec ses quatre frères, leurs femmes et leurs enfants, il confectionne des robes moderne et traditionnelle pour femmes et hommes. Lorsque le tourisme prospérait à Agadez, il travaillait pour les Européens. Il a fondé une coopérative des couturiers du nom « TUZEMAYAN ». Depuis quelques années, il collabore au projet muu\* et a séjourné à Goldegg en 2010 dans le cadre d'une exposition. tuzemayan@yahoo.fr

## BIOGRAFIEN BIOGRAPHIES

### HARIRA HAMDOUN SEYDOU \*1986 Niamey, Niger

Harira erzählt schmunzelnd, dass sie ihre Laufbahn als Designerin bereits im Alter von sechs Jahren begonnen hat. Damals fing sie an, kleine, einfache Dinge herzustellen. Nach Beendigung der fünften Schulstufe widmete sie sich ganz ihrer handwerklichen und künstlerischen Arbeit, die ihre Leidenschaft ist und für die sie lebt. Die Kunst der Schneiderei erlernte Harira von ihren Eltern: Ihr Vater ist Schneider, ihre Mutter Stickerin. Dank ihres Bruders, der sie zu jeder Zeit unterstützte, konnte sie sich erfolgreich als nigrische Designerin positionieren. 2009 wurde Harira beim Modefestival «FIMA», wo sie auch am Wettbewerb für junge Modeschöpfer – organisiert von Culture France – teilnahm, als einzige nigrische Designerin ausgezeichnet. Im selben Jahr hat sie den «Prix d'excellence» von CONFEGES gewonnen.

### ROLAND HORVATH \*1981 Graz, Österreich

Roland Horvath ist Architekt, Filmemacher und Musiker. Nach dem Abschluss seines Studiums an der TU Graz und der ENSAM Montpellier (Frankreich) gründete er gemeinsam mit Carmen Zimmermann die Produktionsfirma *rocafilm* und befasst sich nun mit dem Filmgenre der Dokumentation. Ihr jüngster Film, „Zwischen Tag und Traum“, portraitiert ein Kinderheim im Norden Thailands an der burmesischen Grenze, wo für ihn als nächstes Projekt die Planung und der Bau einer Schule und einer Krankenstation anstehen.

### Harira HAMDOUN SEYDOU \*1986 Niamey, Niger

Harira raconte avec un sourire, qu'elle est venue au design à l'âge de six ans. Elle a commencée précocement à produire de petits objets. Après quelques années d'études, elle se voue entièrement à ce travail, qui est sa passion et sa vie. Elle a appris l'art de la couture par ses parents. Son père est tailleur, sa mère est brodeuse. Grâce à son frère qui l'a toujours aidé et assisté, elle a réussi à se confirmer en tant que designer. En 2009, elle fut honorée lors du festival de mode FIMA en tant que la seule femme designer. Elle participe aux concours de jeunes créateurs organisés par Culture France. Elle a remporté le prix d'excellence octroyé par la CONFEGES.

### ROLAND HORVATH \*1981 Graz, Autriche

Né en 1981 à Graz/Autriche, il est architecte, cinéaste et musicien. Après la fin de ses études à l'Université polytechnique de Graz et à l'ENSAM de Montpellier (France), il fonde conjointement avec Carmen Zimmermann, l'entreprise de production *rocafilm*. Il se penche actuellement sur le film de type documentaire. Leur dernier film „Zwischen Tag und Traum“ („Entre le jour et le rêve“) portraiture un foyer d'enfants au nord du Thaïlande, à la frontière de Burma. Toujours en Thaïlande, il planifie son prochain projet: la construction d'une école et d'une infirmerie.



**URSULA KERMER** \*1978 Wien, Österreich

Ursula Kermer hat Kultur- und Sozialanthropologie sowie Kunsttherapie in Wien studiert. Seit 2004 verbringt sie einige Monate im Jahr in Agadez und arbeitet an diversen kulturverbindenden Projekten zwischen Niger und Österreich. 2006 initiierte sie das Projekt „Muu\* - Mode als Brücke“ und leitet seither die Aktivitäten. „Muu“ ist Hausa und heißt „wir“. In der multiethnischen Wüstenstadt Agadez wird Hausa am Markt und auf den Straßen gesprochen. Muu symbolisiert ein Miteinander, ein Gemeinsam-Sein, ein Wir, das somit nicht nur Name, sondern zugleich auch Programm des Projekts ist. Austausch, Zusammenarbeit und Vernetzung zwischen Österreich und Niger sollen eine Brücke zwischen den Kontinenten legen und künstlerische und kreative Begegnung ermöglichen. Muu ist ein Beispiel für ökonomische, künstlerische und soziale Zusammenarbeit. Zentrales Anliegen dabei ist die Berücksichtigung zukunftsweisender Erkenntnisse über globale Zusammenhänge und der Anspruch eines respektvollen und fairen Miteinanders. Die Freude und Leidenschaft für Mode als Zeichen kultureller Identität schlägt eine Brücke. Muu integriert afrikanische Stoffe in die europäische Mode und weist so auf das Potential und die Ressourcen des Kontinents hin. Ein wichtiger Aspekt ist die Zusammenarbeit und individuelle Förderung der SchneiderInnen in Agadez. In Österreich setzt sich das Projekt in Form von Ausstellungen, Workshops und Projekttagen an Schulen mit Textil- und Kleidungsstraditionen im Niger, aktuellen Tendenzen sowie der Geschichte der Wachdruckstoffe auseinander, eröffnet authentische Einblicke in die Lebenswelt der Menschen im Niger und ermöglicht eine kreative Auseinandersetzung mit Textilien und Kleidungsstücken. Dies fördert kulturelle Sensibilität und vermittelt Verständnis für globale wirtschaftliche Zusammenhänge. [www.muu-design.at](http://www.muu-design.at) | [info@muu-design.at](mailto:info@muu-design.at) | 0660 52 53 007 |

**YÜ-DONG LIN** Label: ni-ly, \*1974 Graz, Österreich

Yü-Dong Lin absolvierte ihre Ausbildung in Fashion Design am Fashion Institute of Technology, New York, und gründete 1999 das Label ni-ly. 2003 ist sie der Gruppe Pell Mell beigetreten. Sie ist Mitorganisatorin des Designfestivals «assembly». ni-ly-Kleidung wendet sich an unabhängige, unkonventionelle und selbstbewusste Leute und Xoloitzcuintles. Das Label wurde als Studenten-Projekt am Fashion College in NYC gegründet und steht für tragbare Kleidung mit besonderen Wendungen. Traditionelle asiatische Schnitte und ein feminin sinnlicher Touch sind die aufschlussreichen Inhalte jedes einzelnen Kleidungsstücks dieser Linie. [www.ni-ly.com](http://www.ni-ly.com), [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)



URSULA KERMER \*1978 Vienne, Autriche

Ursula Kermer a fait des études d'anthropologie culturelle et sociale ainsi que la thérapie d'art à Vienne. Depuis 2004, elle passe quelques mois par an à Agadez et travaille sur des projets culturels entre le Niger et l'Autriche. Elle a initié en 2006 le projet „Muu\* - Mode als Brücke“ et depuis, elle dirige ces activités. muu\* est un mot haoussa et signifie « nous ». Dans la ville multiethnique du désert d'Agadez on parle le haoussa au marché et dans les rues. Muu symbolise une cohabitation – vivre collectivement, un « nous » que n'est pas seulement le nom mais aussi le programme du projet. L'échange, la collaboration et l'interconnexion entre l'Autriche et le Niger devront jeter un pont entre les continents et encourager des rencontres artistiques et créatives. Muu est un exemple pour la collaboration économique, artistique et sociale. La préoccupation centrale en est la prise en compte des connaissances futuristes sur les relations globales et la revendication d'une cohabitation loyale et respectueuse. La joie et la passion pour la mode peuvent être signe d'identité culturelle et trait d'union. Muu intègre les tissus africains dans la mode européenne, afin d'attirer l'attention sur le potentiel et les ressources du continent. Un autre aspect non négligeable est la coopération avec les tailleurs et les couturiers à Agadez et l'encadrement individuel. En Autriche, ce projet organise des expositions, des ateliers et des journées de projet dans les écoles afin d'entrer en contact avec les traditions des textiles et des vêtements du Niger, avec les tendances actuelles ainsi que l'histoire des tissus d'impression de cire. Le projet offre aussi des aperçus authentiques sur le monde de vie au Niger et facilite une confrontation créative avec des textiles et des vêtements. Ce qui encourage une sensibilité culturelle et transmet une compréhension dans les rapports économiques globales. [www.muu-design.at](http://www.muu-design.at) | [info@muu-design.at](mailto:info@muu-design.at) | +43 (0)660 52 53 007

YÜ-DONG LIN \*1974 Graz, Autriche

Yü-Dong Lin a fait le Fashion Institute of Technology avec comme matière principale la «Fashion Design », aux États-Unis. Elle a fondé en 1999 le label ni-ly. En 2003, elle s'est jointe au groupe Pell Mell. Elle est coorganisatrice du festival de design «assembly». Le vêtement ni-ly est destiné à une catégorie de personnes indépendantes, peu conventionnelles, décalées, et fières, ainsi qu'aux Xoloitzcuintles. Le label fut fondé en tant que projet d'étudiants au Fashion College à NYC et se renvoie aux vêtements à porter empreints de tourmures spéciales. Des confections de dessins asiatiques traditionnels et un soupçon féminin et voluptueux sont les éléments significatifs de chaque vêtement de cette ligne. [www.ni-ly.com](http://www.ni-ly.com), [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)

**TCHIMNI OUHA** \*1968 Iférouane, Niger

Tchimni betreibt sein Atelier im Kompetenz.zentrum AMANAY. Seine Kindheit hat er im Bergland Air verbracht. Er ist ein renommierter Schneider für traditionelle Tuaregkleidung und Stickereien. Er setzt traditionelle Muster mit einer einfachen Singer-Nähmaschine in alter Technik um. Mit seiner Erfahrung konnte Tchimni mehrere Jugendliche ausbilden, die ihren Lebensunterhalt heute als SchneiderInnen und StickerInnen bestreiten können.

**SALIFOU OUMAROU** \*1990 Niamey, Niger

Salifou Oumarou ist ein junger Schneider, der seine Ausbildung im Jahr 2002 begann. Später stieg er als Mitarbeiter im Modeatelier « *Khadja's Fashion* » ein, wo er immer noch tätig ist.

**BETTINA REICHL** Label: Odrowaz, \*1964 Graz, Österreich

Bettina Reichl ist freiberuflich als Modedesignerin tätig. 2002 gründete sie zusammen mit Karin Wintscher-Zinganel die Gruppe Pell Mell. Sie ist Mitbegründerin und Mitorganisatorin des jährlich stattfindenden Grazer Designfestivals «assembly» und kuratiert die Projektreihe «Crossing Fashion». 2010 erhielt sie den «Slow Fashion Award» und 2011 wurde sie mit dem «Kastner & Öhler Fashion Award» ausgezeichnet. Die Mode von Odrowaz soll archaisch und modern, mönchisch und erotisch zugleich wirken und schöpft aus dem reichen Fundus traditioneller Bekleidungsformen verschiedenster Völker ebenso wie aus dem sportlich futuristischen Style der 60ies. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)

**KADIDIATOU SAADIA MOUSSA** \*1981 Niamey, Niger

Kadidiatou Saadia Moussa, eine junge nigrische Stylistin, hat ihre Ausbildung in Algerien absolviert und in mehreren Praktika beim nigrischen Designer Alphadi Erfahrung gesammelt. Im März 2008 hat sie ihr Schneideratelier «*Khadja's Fashion*» eröffnet und bereits im Mai 2009 organisierte sie eine Modenschau mit dem Titel «*Die Nacht der Kreativität der nigrischen Frau: SOURBADJO*». Diese Veranstaltung fand im Juni 2011 nun bereits zum dritten Mal statt. Kandidiatou hat auch an der Nacht der jungen panafrikanischen Stylisten im Rahmen der FIMA 2009 teilgenommen. Zu ihren Anliegen zählt auch, Frauen bei all ihren Unternehmungen zu fördern und junge Mädchen aus benachteiligten Verhältnissen zu Schneiderinnen auszubilden.



TCHIMNI OUHA \*1968 Iférouane, Niger

Tchimni possède un atelier dans le Centre Compétence AMANAY. Il a passé son enfance dans la région montagne de l'Air. Il est reconnu pour les vêtements traditionnels de Touareg et des broderies. Il réalise des dessins traditionnels avec une ancienne technique au moyen d'une simple machine à coudre de marque SINGER. Avec son expérience, Tchimni a formé plusieurs jeunes travaillant aujourd'hui comme couturiers et brodeurs.

SALIFOU OUMAROU \*1990 Niamey, Niger

Jeune couturier, il a commencé son apprentissage en 2002. Il travaille comme ouvrier dans l'atelier de couture «Khadja's Fashion».

BETTINA REICHL \*1964 Graz, Autriche

Bettina Reichl travaille en indépendante en tant que designer de mode. En 2002, elle a fondé conjointement avec Karin-Wintscher-Zinganel le groupe Pell Mell. Elle est co-fondatrice et co-organisatrice du festival de design „assembly“ qui se tient chaque année à Graz. Elle administre également la série de projets „Crossing Fashion“. En 2010, elle a reçu le „Slow Fashion Award“ et dans l'année 2011, elle s'est vue honorée le «Kastner & Öhler Fashion Award». La mode d'Odrowaz paraît archaïque et moderne et en même temps monacale et érotique. Elle puise dans le riche réservoir des formes de vêtement traditionnel de divers peuples mais aussi du style sportif-futuriste des années soixante. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at)

KADIDIATOU SAADIA MOUSSA \*1981 Niamey, Niger

Kadidiatou Saadia a fait des études de stylisme en Algérie. Elle a également suivi plusieurs stages chez le styliste Alphadi. Elle ouvre son atelier de couture «Khadja's Fashion» en mars 2008. En Mai de l'année suivante, elle organise son premier défilé de mode intitulé «Nuit de la créativité de la femme Nigérienne: SOURBADJO». Ce défilé qui est annuel a vu la 2ième édition en Mai 2010 et la 3ième en juin 2011. Elle a aussi pris part à la nuit des jeunes stylistes panafricains au FIMA 2009. Elle encourage toujours les femmes à tous ce qu'elles entreprennent comme activités. Elle est formatrice en couture pour les jeunes filles démunies.

**STEFAN SCHMID** \*1971 Schärding, Österreich

Stefan Schmid studierte Informationstechnologie in Graz. Er hat Visuals für Bands, Theater- und Tanzprojekte in Österreich, Spanien, Italien, Deutschland, Polen, Ungarn produziert und als Cinematograf für ARTE, ORF, MTV, 3sat und ZDF gearbeitet. Er hat bereits 12 afrikanische Länder filmend bereist.

**KARIN WINTSCHER-ZINGANEL** Label: kay double U, \*1964 Graz, Österreich

Karin Wintscher-Zinganel arbeitet als freischaffende Modedesignerin. 2002 gründete sie zusammen mit Bettina Reichl Pell Mell. Sie ist Mitbegründerin und Leiterin des Grazer Designfestivals «assembly». kay double U ist eine gestalterische Philosophie, nicht bloß ein temporärer stilistischer Ausdruck, ist die Auflösung der Differenz zwischen Innen und Außen, ist subtile Erotik im Hintergrund des Praktikablen und Variablen, ist individuelle Form in klassischer Schnittqualität, ist die Verwendung bewährter Materialien in neuer Kombination mit innovativen Details, ist Modularität und Flexibilität, ist Veränderung und Veränderbarkeit, ist kein endgültiges Outfit, sondern individuell weiterzuentwickeln und ist daher zeitgemäß und gleichzeitig zeitlos.

[www.pellmell.at](http://www.pellmell.at), [www.assembly-festival.at](http://www.assembly-festival.at)

STEFAN SCHMID \*1971 Schärding, Autriche

Né à Schärding/Autriche en 1971, études en technologie d'information à Graz. Scénographe des groupes de musique, théâtre et danse en Autriche, Espagne, Italie, Allemagne, Pologne et Hongrie. Il a travaillé en qualité de cinématographe pour ARTE, ORF, MTV, 3sat et ZDF. Son expérience est riche pour avoir séjourné dans douze pays africains dans le cadre de tournage des films.

KARIN WINTSCHER-ZINGANEL \*1964 Graz, Autriche

Karin Wintscher-Zinganel travaille en indépendante en tant que designer de mode. En 2002, elle a fondé ensemble avec Bettina Reichl le groupe Pell Mell à Graz. Elle est co-fondatrice et directrice du festival de design „assembly“ à Graz. Non seulement une expression de style temporaire, kay double U est une méthode créatrice. C'est le principe de la dissolution de la différence entre l'intérieur et l'extérieur. C'est un érotisme subtil dans la toile de fonds du praticable et du variable. C'est une forme individuelle en qualité de coupe classique et de matériaux dans une nouvelle combinaison avec de détails innovants. C'est la modularité et la flexibilité. Le changement et la capacité de changement, qui ne sont pas une tenue vestimentaire définitive, vise à redévelopper d'une manière individuelle. Ainsi il est moderne et en même temps indémodable. [www.pellmell.at](http://www.pellmell.at), [www.assembly-festival.at](http://www.assembly-festival.at)

**Niger Contemporary  
Fashion  
Austria meets Niger**

Africa Création / Ibou Assoumane

Ahmata / Ahmed Bianou

Harira Style / Harira Hamidou Seydou

kay double U / Karin Wintscher-Zinganel

Khadja's Fashion / Kadidiatou Saadia Moussa

ni-ly / Yü-Dong Lin

Odrowaz / Bettina Reichl